

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.  
РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ В ЖАНРЕ ФЭНТЕЗИ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и  
прикладная лингвистика» очной формы обучения,  
группы 04001322  
Жуйковой Марины Александровны

Научный руководитель:  
кандидат филологических  
наук, доцент  
Доборович А.Н.

БЕЛГОРОД 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА I. Теоретические основы лексико-семантического анализа произведений Дж. Роалинг о Гарри Поттере</b> .....	7
1.1. Жанровые особенности литературы «фэнтези» .....	9
1.2. Ономастика как наука, ее предмет изучения .....	14
1.2.1. Классификация имен собственных.....	15
1.2.2. Лингвистические особенности произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере .....	17
1.3. Специфика перевода произведений о Гарри Поттере .....	25
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I</b> .....	29
<b>ГЛАВА II. Лексико-семантический анализ произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере</b> .....	31
2.1. Языковые особенности романов Поттерианы .....	31
2.2. Лексико-семантический анализ антропонимов в произведениях о Гарри Поттере .....	37
2.3. Специфика топонимикона вторичного мира в произведениях о Гарри Поттере .....	51
2.3.1. Классификация школ чародейства и волшебства в романах Поттерианы .....	52
2.3.2. Лексико-семантический анализ топонимов в произведениях о Гарри Поттере .....	57
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II</b> .....	61
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	63
<b>Библиографический список</b> .....	65
Приложение I. "Glossary of Anthroponyms" .....	70
Приложение II. "Glossary of Schools of Witchcraft and Wizardry " .....	77

Приложение III. "Glossary of Toponyms" .....	79
--	----

## ВВЕДЕНИЕ

Сложность при переводе художественных произведений заключается в необычайно высокой смысловой «нагруженности» каждого слова. Основной задачей перевода художественного произведения является не передача смысла, а передача оригинального авторского стиля произведения, богатство языковых средств, его атмосферы, эстетики, а также настроения, характера и юмора, которые заключены в тексте.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что серия произведений о Гарри Поттере богата авторскими словами. Многие из которых вошли в ежедневную речь (например: магл, квиддич). Кроме этого, серию этих книг прочитало много людей, что, безусловно, повлияло на их духовный мир и мировоззрение. В этих произведениях появляются мифологические персонажи. Считаем, что в наше время дети мало читают и не знают таких простых вещей как сказка или миф, а рассказы Джоан Роулинг помогают читателям осознать ценности, которые раскрываются в произведениях посредством лексико-семантических единиц, свойственных данному жанру.

Следует также отметить, что слова, которые придумала Джоан Роулинг, стали отличной головоломкой для переводчиков. Писательница, в основном, использовала слова из французского и латинского языков, когда придумывала названия для предметов или имен героев. Можно сказать, что серия романов о Гарри Поттере определенно привлекла внимание лингвиста. Многие читатели сами пытались раскрыть этимологию происхождения имени того или иного персонажа, были предприняты попытки составления словарей с полным списком имен героев или фантастических тварей, которые населяют волшебный мир. На наш взгляд, актуально и интересно узнать некоторые особенности языка этой серии.

**Теоретической базой** для исследования послужили работы Е.А. Афанасьевой, Е.А. Белоусовой, Е.Н. Ковтун, В.А. Никонова, а также Э.Б. Магазаника.

**Предметом** исследования является определение жанрово-стилистических особенностей языка «фэнтези» в целом и специфики функционирования окказионализмов, антропонимов и топонимов в произведениях Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

**Объектом** данного исследования выступают окказионализмы, антропонимы и топонимы в оригинальных произведениях Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

**Целью** работы стало выявление лексико-семантической специфики жанра «фэнтези» на материале оригинальных текстов произведений Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. Поставленная цель определила необходимость последовательного решения следующих **задач**:

- изучить научную литературу по теме исследования и определить его методологическую базу;
- систематизировать теорию о романе «фэнтези»;
- определить жанрово-стилистические особенности языка «фэнтези» и особенности функционирования имен собственных в жанре «фэнтези» на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере;
- проанализировать и классифицировать имена собственные на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере;
- составить глоссарий имен собственных на материале произведений Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

В данной работе были использованы следующие **методы исследования**: метод наблюдения, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, метода анализа и классификации.

**Структура** работы - традиционная. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка, включающего 53 наименования, а также трех приложений. Общий объем работы составляет 80 страниц.

**В первой главе** представлен анализ теоретического материала, основу которого составляют труды О. Павлухиной, С.В. Беликова, Джона Фредерика Клюта и Дж. Р. Р. Толкина, представлена характеристика понятия «литература «фэнтези». В первой главе рассматривается проблема определения термина литература «фэнтези» и определяются отличия «фэнтези» и научной фантастики, а также жанрово-стилистические особенности литературы «фэнтези».

**Во второй главе** представлен лексико-семантический анализ произведений о Гарри Поттере, изучены языковые особенности произведений Поттерианы и функционирование в них антропонимов и топонимов, приводится их классификация.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования составленных в процессе глоссариев в практических и теоретических курсах английского языка.

Данная работа прошла **апробацию**. Результаты данного исследования нашли отражение в следующих статьях: «Специфика перевода произведений в жанре «фэнтези»» и «Специфика перевода имен собственных» (на примере романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере), (Проблемы изучения иностранного языка, истории и культуры, г. Белгород, 2016-2017).

**Материалом** для исследования послужили книги из серии о Гарри Поттере, а также работы таких отечественных лингвистов и зарубежных писателей, как О. В. Павлухина, С.В. Беликова, Дж.Р.Р. Толкина и Дж.Ф. Клюта.

## **ГЛАВА I. Теоретические основы лексико-семантического анализа произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере**

«Фэнтези» – один из наиболее популярных жанров современной литературы. Зачастую «фэнтези» присваивают такие понятия, как сказка или даже миф. Из этого следует, что данный жанр стоит воспринимать как предназначенный для более зрелых читателей. Это придает значение неким вымышленным и загадочным понятиям, в которых присутствует элемент инфантильности и простоты, завуалированно скрытый смысл, обозначающий некие важные и жизнеутверждающие истины. Источником рождения «фэнтези» принято считать мифы и сказки. Согласно мнению О. В. Павлухиной, «произведения жанра «фэнтези» принадлежат британской, детской и современной литературе, причем британское происхождение не сводится к тому факту, что первые произведения «фэнтези» принадлежали перу англоязычных авторов. Литература «фэнтези» впитала в себя черты, свойственные британской литературе в целом, использовала элементы мифологии Великобритании, отразила своеобразие британской культуры» (Павлухина, 2014: 14).

Большинство писателей в этом направлении употребляют мифологические модели мира или их мотивы. Таким образом, в фантастических рассказах мы можем разглядеть среди обыкновенных героев сказочных и мифологических существ. Дж. Р. Р. Толкин, считающийся отцом «фэнтези», в своих работах обращался к мифам далеких племен, в частности это были скандинавские и германские. Мир вымысла и фантастики в его произведениях имел четкое деления на Добро и Зло, свет и тьму. Трилогия Дж. Р.Р. Толкина «Властелин колец», была представлена читательской аудитории в 50 -х годах XX века. Известным фактом считается то, что миф является своего рода изображением реальности, на основе данного понятия

большинство критиков подходили к повествованию его трилогии, как к своеобразной сказочной аллегории, в оригинальной форме передающей события II – ой мировой войны. Практически в любом витке сюжета и каждом изображении сражений пытались разыскать всяческие аналогии с реальностью. Так, повелитель зла, Саурон, ставился в сравнение с Гитлером, а царство тьмы Мордор расценивалось, как мифическое изображение фашистской Германии (Жаринов, 1999). Фундаментом «фэнтези» является миф. Дж. Р. Р. Толкин считает язык основой любого мифотворчества: « языки, особенно современные европейские языки, – недуг, которым поражена мифология. И все же язык нельзя оставлять без внимания. Язык (как орудие мышления) и миф появились в нашем мире одновременно» (Толкин, 1991: 259). В своих романах автор изобретает уникальный язык и связанную с ним невиданную прежде мифологию. «фэнтези» не что иное, как неизвестный нам ранее миф. Мифы – это неотъемлемая часть современной культуры, потому что существующие в настоящее время религии не способны дать нам полной картины реалий современного мира. Авторы этого жанра создают свою собственную вселенную, полную тайн, необъяснимых событий и загадочных явлений, которая пронизана магией и волшебством. В ней они воссоздают мифологические символы, метафоричные образы в которых отражается суть человеческого бытия. Помимо этого происходит рождение новых существ, чьи образы взяты из мифологии или воссоздание новых персонажей по подобию существующих уже ранее.

## 1.1. Жанровые особенности литературы «фэнтези»

«Фэнтези» (Fantasy) в переводе с английского означает «фантазия». Один из жанра фантастической литературы, который основан на использовании мотивов из сказок и мифологии. Жанр полностью сформировался в начале XX века. Большое влияние на создание современного облика «фэнтези» оказал Дж.Р.Р Толкин. Такие произведения больше похожи на историко-приключенческие романы, где события происходят в выдуманном мире, который близок к реальному. В этих историях герои сражаются со сверхъестественными существами и явлениями. Часто «фэнтези» строится на базе архетипических сюжетов. Отличие «фэнтези» от научной фантастики в том, что оно не пытается объяснить мир, в котором происходит действие произведения, с точки зрения науки. Зачастую расположение такого мира относительно нашей реальности совсем не оговаривается. Это может быть другая планета, в которой законы физики отличаются от земных или же параллельный мир. В таких мирах существование магии, богов, колдовства, мифических существ или призраков может быть реальным. В то же время «фэнтези» является жанром кинематографа, настольных и компьютерных игр, а также живописи. В такой жанровой универсальности находится отличие обычного «фэнтези» от «китайского» с элементами восточных единоборств (Аванта, 2000).

Попробуем прийти к выводу наиболее емкого и точного понятия в сравнении с предшествующими определениями. С этой целью нам необходимо обозначить некоторое количество особенностей и характерных черт «фэнтези»:

- 1) рассказы данного жанра повествуют о событиях, происходящих в несуществующей реальности. То есть это не «страна грёз», которая является абсолютным полетом фантазии автора, с несоблюдением,

к примеру, скажем законов гравитации или простого здравого смысла, а достаточно реальном мире, с теми же канонами истинами: Земля круглая, добро – хорошо, зло – плохо и многое другое.

- 2) существа в придуманном мире не всегда должны являться людьми или же быть интерпретацией внешности человека. Главной особенностью идет, то, что вымышленные персонажи наделены определенными качествами присущие лишь человеку: дружба или же вражда, милосердие или же кровожадность, благородство или подлость – это характеризует наших героев, с не всегда человеческой внешностью, как индивидуальную и независимую личность.
- 3) бесспорно, существуют и различные моменты с реальностью. Герои, населяющие эту вселенную, имеют сверхъестественные способности: волшебство, огромная сила, способность летать, изменять свое тело, управлять временем, читать мысли и др.
- 4) и возможно самой главной отличительной чертой этого жанра в сравнении со всеми остальными является путь, который обязан пройти герой для того что бы добиться поставленной цели (Гоголева, 2006).

Последний признак есть не что иное, как индивидуальная особенность «фэнтези», выделяющая его среди всех остальных жанров – мистических рассказов и сказочных историй, которые содержат три первых признака. В итоге мы сформировали четыре основополагающих признаков «фэнтези». Конечно, их существует большее множество, но поскольку современное «фэнтези» очень многообразно, то видоизменение признаков происходит с метаморфозами жанра. По выделенным четырем признакам с другой же стороны можно распознать «фэнтези» с различными направлениями. Понятие «фэнтези» сформулированное нами на основании

разбора определений и понятий, взятых у других авторов и неосновательных признаков «фэнтези» таково: «фэнтези» – это литературный жанр, интерпретирующий проблемы реального мира в вымышленном мире, предлагающем специфические возможности их разрешения (Кожевникова, 1987). Другими словами, эмоционально-психологические препятствия, имеющие место быть в иных мирах «фэнтези», свойственны и психологии современного человека. Этот жанр выстраивает всевозможные социальные (иногда экономические) отношения между героями в различных, недостижимых в настоящее время, условиях.

Важно подчеркнуть, что единой и общепринятой классификации «фэнтези» до сих пор не было выделено. Тем не менее, есть способы классифицировать его. Большинство классификаций основано на проблемно-тематическом принципе (Гоголева, 2006). В англо-американском фантастиковедении выделяется множество подгрупп: «сказочное» (fairy tales), ghost tales (истории о духах) dream fiction (буквально «литература сновидений»), horror tales («черная» фантастика, смыкающаяся с «готическим» романом), «мифологическое», «героическое», «фантастика меча и волшебства», «ужасное», «чёрное», «игровое» и другие. В то же время Е.Н. Ковтун разделяет «фэнтези» на 4 типа: мистико-философская «фэнтези», метафорическая «фэнтези», «черное» «фэнтези» и героическое «фэнтези»:

1. Мистико-философская «фэнтези». Одно из видов «фэнтези», где фантастическое допущение определяет сущность и смысл повествования. Суть заключается в создании фантастического мира, который определит дальнейшую судьбу героя и его жизненный выбор. В рассказах этой вариации мистико-философский аспект есть определяющее понятие бытия и главенствующая цель, акцентирующая все внимание (Ковтун, 2008).

2. Метафорическая «фэнтези». Категория «фэнтези», где фантастическое допущение является неким идеальным образом чудесного. В этом типе акцент ставится на внутренний мир людей их нравственные и духовные качества. Главным действующим лицом оказываются персонажи с глубоким внутренним миром, собственно, что и является эпицентром развития сюжета, строящегося на основе их мировосприятия и переосмысления окружающего мира.
3. Чёрное «фэнтези» (Е.Н. Ковтун определяет как литературу ужасов). Категория «фэнтези», где воплощение зла проникает в безмятежную, умиротворенную реальность, нарушая спокойствие и баланс мирской жизни. Оно незыблемо для людского сознания и олицетворяют самые чудовищные свойства.
4. Героическое «фэнтези». Категория «фэнтези», где фантастическое допущение превращается в декорацию, оформление пространственно-временного мира. Исходным принято считать увлекательные приключения главного персонажа. Миропонимание же является больше второстепенным вопросом (Ковтун, 2010).

В соответствии с классификацией Р. Шидфара, «фэнтези» делится на:

1. Героическое «фэнтези». Основой которого, является кельтский фольклор.
2. Фольклорно-сказочное «фэнтези». Все события происходят в реальном мире, в котором также живут герои из мифов.
3. Героико-эпическое «фэнтези». Сюжет повествует о приключениях главного героя.
4. Мифообразующее «фэнтези». Создание автором собственного мира и мифологии (Шидфар, 1997).

С.Т. Алексеев и М.В. Батшев разделяют «фэнтези» на:

1. Классическое «фэнтези». Это есть не что иное, как некая комичная пародия на настоящую реальность. Различные магические способности, атрибуты – инструменты, помогающие передать всю ироничность ситуации. То есть довольно простые ситуации преподносятся в шуточной манере, если добавить их решение довольно вычурными и нелогичными способами.
2. Историческое фэнтези. Представляет собой исторический роман, в сочетании с реальными историческими событиями, датами и людьми, все это дает произведению тон реальности, а фэнтезийные дополнения помогают приукрасить произведение и заинтересовать читателя (Алексеев, 2006).
3. Science fantasy. Довольно новый класс получил распространение благодаря разработке современных технологий и мультимедийных возможностей, дающие базу для компьютерных игр. Они довольно просты в своем исполнении, поскольку психологический подтекст отсутствует, нет высших и благих целей, идет уклон на сторону атрибутики и цель элементарна и несурозна: «Всех уничтожить!». Литературным предшественником этого класса является боевая фантастика, берущая, в свою очередь, истоки у киновоевиков. Литературный пример удачной боевой «фэнтези» – это сага о «Звёздных войнах», продолжаемая рядом зарубежных авторов: Терри Брукс, Кевин Андерсон, Тимоти Зан и другие.

Е.А. Афанасьева разделяет «фэнтези» по принципу:

1. По сюжетно-тематическому принципу «фэнтези» делят на эпическую, романтическую, мистическую, «чёрную» и мифологическую (Афанасьева, 2007: 89).
2. По национальной специфике различают славянскую «фэнтези», скандинавскую «фэнтези» и другие.

3. По времени действия различают городское «фэнтези» и историческое «фэнтези» (Афанасьева, 2007: 90).
4. В аксиологической плоскости выделяют героическую и юмористическую «фэнтези».
5. По мировоззренческому началу «фэнтези» делят на христианскую (сакральную) «фэнтези», техномагию (science fantasy) и «философский боевик» (Афанасьева, 2007: 91).
6. Адресат произведения (например, детское «фэнтези»).

## **1.2. Ономастика как наука, ее предмет изучения**

Литературу «фэнтези» выделяют ее жанрово-стилистические особенности. Они помогают отличить произведения «фэнтези» от произведений других жанров. Индивидуально-авторские слова и имена собственные характерны для жанра «фэнтези». Наука, которая занимается изучением имен собственных – называется ономастика. Она изучает историю возникновения и преобразования имен в результате употребления их в течение длительного времени в языке-источнике или же благодаря заимствованию их у других языков. Однако ономастика – это понятие, которое может рассматриваться не только как наука. В более узком смысле это просто различных типов собственные имена. Иначе они называются ономастической лексикой (Бондалетов, 1983). Наука ономастика имеет множество направлений. Одни из них – антропонимика и топонимика. Антропонимика занимается исследованием непосредственно собственных имен людей (Molly Moon, Bilbo Baggins). В этом направлении разграничиваются канонические и народные личные имена, а также формы одного имени: диалектные и литературные, неофициальные и официальные.

В конкретную эпоху каждый этнос обладает своим антропонимиком. Это понятие означает реестр личных имен. Топонимика же изучает названия географических объектов (Красное море, Мертвое море, Ливерпуль, Ирландия, река Темза).

### 1.2.1. Классификация имен собственных

Предмет, который обозначает имя собственное, можно назвать носителем имени или референтом. Носителем имени могут быть, например, люди, животные, географические объекты, названия книг или фильмов (Суперанская, 2007).

В соответствии с классификацией А.В. Суперанской, среди имен собственных можно выделить:

- 1) антропонимы – имена собственные, официально присвоенные отдельным людям как их опознавательный знак;
- 2) топонимы – имена собственные, которые обслуживают категорию географических объектов;
- 3) зоонимы – имена собственные, приписываемые животным (клички животных);
- 4) астронимы – имена собственные, относящиеся к небесным телам.

Таким образом, имена собственные являются универсальной языковой категорией и имеют устойчивые ассоциации с понятиями определенной культуры. Выбор имен собственных в произведениях жанра «фэнтези» обусловлен культурой, историей и менталитетом народа, к которому принадлежит автор произведения.

Е. А. Белоусова отмечает, что фантасты в своих произведениях используют особые средства выразительности. В основном это

индивидуально-авторские слова и имена собственные, которые обозначают реалии описываемых миров (Белоусова, 2002). Авторы «фэнтези» в своих произведениях создают новый мир, и в связи с этим придумывают новые слова. Герои произведений «фэнтези» могут разговаривать на придуманных (искусственных) языках, пользоваться предметами или сталкиваться с существами, которых нет в реальном мире, и поэтому они не имеют своих названий. Авторы «фэнтези», так, как и авторы научной фантастики, создают новые слова, если не могут его найти среди единиц языка, а оно очень важно для передачи образа. Дж.Р.Р. Толкин, отец «фэнтези», один из первых начал создавать индивидуально-авторские слова, чтобы передать свой замысел. Стоит здесь напомнить, что Дж.Р.Р. Толкин был филологом по профессии и в своих произведениях создал не только названия несуществующих мест и героев, но также создал языки, которыми пользовались его персонажи (Толкин, 2000).

Согласно С.В. Беликову, важной составной частью предметного мира произведений научной фантастики являются объекты, не существующие в настоящее время, но возможные в будущем; первоначально вымышленные автором, они в дальнейшем закрепляются в общественном сознании благодаря регулярному употреблению соответствующих им имен в текстах этого жанра. Аналогичные категории воображаемых объектов существуют и для жанра «фэнтези»: сюда входят средства для концентрации и использования магии (portal, magic wand), фантастические существа (basilisk, Dementor), волшебники и прочие носители магии (necromancer, animage), магическое оружие (fireball), прочие магические предметы (chocolate frog, Howler), «обычные» люди с точки зрения магов (Muggle) и т.д.» ([http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch\\_2008\\_ii\\_00002.pdf](http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf)). С.В. Беликов показывает, что создание несуществующих объектов и их названий является важной частью «фэнтези».

### 1.2.2. Лингвистические особенности произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере

В произведениях Дж. К. Роулинг рисует ранее не известный нам мир. С первых строк мы понимаем, что попали в некое небывалое измерение, резонно отличающееся от существующей реальности, или иначе говоря, мира маглов. Автор романа использует окказионные слова, что бы наиболее ярко показать отличия двух миров, дать название предметам несуществующим в действительности. Отдельные фразы и выражения поймут только избранные, здесь говорится о магах, простым же смертным это покажется глупым и чудным. Роулинг творит большое количество новых слов, помогающие описать предметы и дать им обозначение, так же мы узнаем о новоиспеченных званиях, профессиях, манипуляциях, являющиеся обыденностью для мира волшебников и магов.

Имена собственные – отличительный штрих художественной литературы. «фэнтези» имеет прямое отношение к ней, поэтому имена собственные не что иное, как особенности стилистики языка данного жанра. Имена собственные – являются изюминкой, передающей полную информацию о происходящих действиях, событиях и героях, говорят о завуалированных и скрытых сведениях сюжета (Бондалетов, 1983).

Антропоним является единичным именем собственным или их множеством, отождествляющим человека. Если говорить другими словами, то это имя какой угодно персоны, будь она настоящая или выдуманная. Таким образом, антропонимы – это индивидуальные имена каждого персонажа. Личные или индивидуальные имена – персональное имя человека, которое при рождении дается человеку или выбирается взрослым человеком для себя, что бывает редкостью (Суперанская, 2007). Самым

главным отличием личного имени от других антропонимов и имен собственных является индивидуализация объекта.

Заключается оно в том, что антропонимы обозначают объект, но не присваивают ему особых черт. Эти слова говорят нам о том, куда относится определенный объект, описывают его, присваивают исключительные категории, в общем понимании представляют его понятийное значение. А. В. Суперанская в своей книге «Общая теория имени собственного» отмечает, что есть разные виды антропонимов:

- личные имена – социолингвистическая единица, вариация имени собственного, наиболее значимый определяющий человека или любое живое существо фактор;
- отчества – часть родового имени, которая дается человеку по имени отца;
- фамилии – наследственное семейное имя, относящее людей к определенному роду, которое берет начало от единого предка, если говорить о более узком понятии – к одной семье;
- мононимы – полные имена, которые включают в себя одно слово, состоящие из единичного обозначения, взамен полных имен (имя, фамилия и отчество);
- прозвище – имя, которое дается человеку неофициально;
- псевдоним – выбранное человеком имя для использования в публичной деятельности, взамен имени данного при рождении и официально записанного в документах (Суперанская, 2007).

У любого антропонима существуют определенные признаки, свойственные только ему. Отдельные указывают на то, что его владелец человек: Harry, Ron, Hermion. Довольно простым и не требующим разъяснений является тот факт, что это имена людей. Они могут определять принадлежность к какой-либо национально-языковой общности: William, James в сравнении с Andre, Gerard имеют отношение скорее к английским,

нежели к французским или другим именам. Также довольно общеизвестным признаком является обозначение пола: Lilly в отличие от James. Конечно же, все люди не могут иметь индивидуального имени, которое будет только у них, получается что имена и фамилии, которые берутся отдельно, имеют нескольких носителей.

Имя собственное – это слово, следовательно, включается в концепцию языка и его употребление следует определенным правилам. Имена являются важной составляющей произведения, они могут находиться в различных интерпретациях речевой деятельности, определяться как неотъемлемая часть стиля автора и являться инструментом, благодаря которому создается образ персонажа. Оно осуществляет некоторые функции: передает смысловую нагрузку, отображает быт, уклад, местные традиции, рассказывает об определенном историческом периоде (Карпенко, 2011).

Существуют три подхода к изучению значений имен собственных:

1. Одна из наиболее распространенных теорий заключается в том, что имена собственные не содержат в себе какого-либо смысла. Достаточно давняя теория, берущая свое начало от английского философа-логика Дж.Ст. Милля, излагающего ее в своих трудах о «Системе логики» (Милль, 2011).
2. По второй теории имена собственные приобретают лексическую значимость исключительно в речи, в контексте речевого окружения при синхронном подходе. Наиболее полно эту теорию поддерживает датский лингвист О. Есперсен. Аналогичные взгляды имеют А.В. Суперанская, В.И. Болотов, С.И. Зинин.
3. Третья теория включает в себя понятие об именах собственных и их значении в речи, в языке. Сторонники этой теории Е.Ф. Данилина, Л.В. Щерба, Ю.А. Карпенко и другие (Карпенко, 2011).

В соответствии с классификацией Э.Б. Магазаника, все литературные антропонимы можно классифицировать в три группы:

1. Имена собственные, полностью заимствованные писателем из уже существующего в культуре ономастикона (Магазаник, 2000).
2. Антропонимы, у которых заимствована лишь звуко-графическая оболочка.
3. Антропонимы, полностью придуманные автором.

Также в рассказах жанра «фэнтези» имеют место быть имена собственные, которые нам хорошо знакомы, имена реального ономастикона, имена, возвращающие к уже знакомым героям произведений. Благодаря этому происходит чувство приближения волшебного мира с реальным, существующим миром, помогает нам более полно узнать о героях, в том числе и благодаря сравнению с хорошо известными людьми (Ковтун, 2008). В произведениях о Гарри Поттере данные отсылки несут характер как определенных параллелей, переосмыслений и заимствований, так и более абстрактных типологических тождеств. Антропонимическое пространство рассказа многогранно: основополагающим является реальный антропонимикон, строящийся на основе моделей, распространенных в языке и детской речи. И в тоже время за гранью этой реальности находится иной антропонимический мир, предстающий перед наблюдательным читателем. Это и есть специфическая сущность антропонимикона, способная описать как реальный, так и фантастически вымышленный мир.

Топоним – это имя собственное, обозначающее название какого-либо географического объекта. Лингвистика изучает это понятие с разных сторон: сперва, как компонент определенной топонимической системы в его отношении касательно других топонимов. (В.А. Малышева, О.Т. Молчанова, И.Н. Тимошук и др.), а далее, в системе языка в целом, в том, как он взаимодействует с иными языковыми единицами. Топоним С.И. Ожегов описывает как частное наименование определенного географического места

(населенный пункт, реки, угодья.) (Ожегов, 2002). Согласно Оксфордскому словарю, топоним есть название определенного географического объекта.

В.А. Никонов выделяет следующие виды топонимов: гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы и антропотопонимы (Никонов, 1965).

1. Гидронимы – термин присущий для обозначения водных объектов (моря озера, реки и т.д.), имеющие значимую лингво-историческую ценность, связано это с тем, что наименования водных объектов остаются неизменными веками и тысячелетиями, практически не подвергаясь различным изменениям. Гидронимы лаконично впитывают в себя диалектизмы и архаизмы, также они могут исходить из древнейших языков-субстратов народов и племен, живших ранее в этой местности. Среди них выделяют: пелагонимы – наименование морей (the Caribbean Sea, the Red Sea), лимнонимы – наименование прудов и озёр (Lake Victoria, Lake Michigan, Sheosar), потамонимы – наименования рек (Amazon, Ganges, Rhine), гелонимы – собственные имена, заболоченных мест и болот (Morecambe Bay).
2. Оронимы в переводе с греческого означают – «горы». Обозначение для названий гор (Tianshan , Alps).
3. Ойконимы – наименования маленьких населенных пунктов. В переводе с греческого означает – «жилище, обиталище». Также сюда можно добавить деревни (Brownton, Oakworth, Kennington) и города (Tokyo, Berlin, Moscow).
4. Урбанонимы переводятся с латинского как «городской» и обозначают названия внутригородских объектов, которые можно разделить на следующие виды: годонимы – наименования улиц (Abbey Road, Piccadilly, Oxford Street), агоронимы – наименования площадей (Red Square, Times Square) и дромонимы – наименования

путей сообщения (Fosse Way, Icknield Way, Broxden Roundabout) (Мурясов, 1986).

5. Макротопонимы переводятся с греческого как «большой». Предназначены для определения крупных географических объектов. К ним относятся названия стран, исторических областей (Japan, Scotland, America). Обычно их можно соотнести с этнонимами (Americans – America, Japanese – Japan). Даже само название страны может образовываться из этнонима (Franks – France, Greeks – Greece), и наоборот, возможно его происхождение из названия страны (Russia – Russians, Austria – Austrians).
6. Микротопонимы – внутригородские или же физико-географические объекты, обозначающие незначительные населенные объекты, а именно: луг, поле, улица, пастбище, колодец, ключ, омут, пороги и так далее. Как правило, известны такие места лишь ограниченной группе людей, или жителям данного района (Никонов, 1965).
7. Антропотонимы – название имен, которые даны географическим объектам, берут свое начало от имен собственных и в переводе с греческого означает «человек». К примеру, такие города, как (Washington, Adelaide) . В иностранных языках этот вид топонимов редкость, если сравнивать с нашим родным языком (Кирилловка, Алексеевка, Иваново).

В соответствии с классификацией Р.З. Мурясова и В.В. Кузикова, топонимы можно разделить на 4 вида: простые, производные, сложные, составные.

1. Простых топонимов значительно меньше, нежели сложных или составных, а их этимологизация в большинстве своем является невозможной, поскольку большое количество наименований пришли из иностранных языков и обозначаются как источник их происхождения. Простые непродуваемые названия включают в себя

лишь корневое слово, не содержат каких-либо служебных формантов: Comb, Barrow, Down, Stall, Moor и т.д. (Кузиков, 1997).

2. Наибольшее употребление получили производные топонимы. Формируются добавлением к корню морфологического признака – аффикса: Stanton, Kingston, Birmingham, Scarborough и т.д.
3. К третьему типу относятся сложные топонимы. Они состоят из пары морфем, которые выступают основой топонима: Blackpool, Brentside, Wallingwells, Whitbarrow и т.д.
4. Говоря о составных топонимах, мы подразумеваем словосочетание, вбирающее в себя две и более частей речи: Cold Harbour, Standing Stone, Barton under Needwood, Black Notley и т.д.

Следуя данным классификациям, каждый топоним можно описать по подобию обозначенного им объекта и с точки зрения морфологической структуры. Но довольно не всегда предоставляется возможность определить значение топонима, из-за существующих проблем топонимики (Луговая, 2006).

Художественное произведение является неким плацдармом для употребления имен собственных и в особенности топонимов. В произведении идет соотношение слов и описываемой в нем реальности, современным литературным языком и повествованием данного рассказа. Из этого следует, что читающий произведение, строит ассоциативные связи слов, благодаря этому происходит иное, отличное от прежнего, новое понимание семантики слова, писательского замысла рассказа. Если рассматривать имена собственные с этой точки зрения, то они являются ценнейшим компонентом средств художественной выразительности (Луговая, 2006).

Вопросы индивидуально-авторского словотворчества в последнее время изучаются все шире, однако ономастическое творчество писателей в отдельных литературных жанрах исследовалось мало. Наибольший интерес

несут в себе имена собственные, как лингвистические единицы в жанре «фэнтези», заключающем в себе скрытое богатство авторского ономастикона, где разворачивается их обильное функционирование. Топонимы художественных произведений жанра «фэнтези», с точки зрения лингвистики в основном рассматривались на произведениях Дж.Р.Р. Толкиена (Мисник, 2006). С образцом эпического «фэнтези» принято отождествлять роман «Властелин колец», однако он послужил лишь опорной ступенькой для развития жанра, в котором к современному этапу воплотилось в жизнь большое количество изумительных с лингвистической точки зрения произведений. Роман Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере имеет отличительные особенности в построении автором иного мира, по сравнению с другими рассказами данного жанра. Этот вымышленный мир, называемый термином «вторичный мир» (Толкин, 2000: 462), является своего рода визитной карточкой всего поджанра: «во главе эпического «фэнтези» лежит сотворение постоянно меняющегося «вторичного мира» и его истории» (Алексеев, 2006: 281). Дж.К. Роулинг дает описание созданного ей мира с точностью до мелочей, рисует карты, составляет словари, выдумывает невиданную ранее флору и фауну, изобретает новые языки и мифологию. Ювелирность проработки элементов вторичного мира отличает ее произведения от прочих, в которых окружение героя, является просто фоном его приключений. Независимость фантастического мира, бессвязность с реальностью, не дает возможности, связать его с каким бы то ни было местом на географической карте (как Волшебная школа Хогвартс, Средиземье Дж.Р.Р. Толкина, Земноморье У. Ле Гуина или Вестерос Дж. Мартина) что служит характерным отличием от исторического «фэнтези», где происходящие события разворачиваются в реальном историческом контексте. В итоге, эсхатологическая катастрофа, являющаяся основополагающим моментом воссоздаваемого мира и практически всегда побужденная мистическими событиями, волей высших сил, а не

сложившимися обстоятельствами, различает эпическое «фэнтези» с научной фантастикой, где сверхъестественные события находят научное обоснование или могут существовать как элемент нормы (Clute, 1997).

Таким образом, можно выделить три основных пути моделирования вторичного мира: а) имена собственные – в первую очередь топонимы, которые создают пространство выдуманного мира, и антропонимы; б) реалии, как использованные из настоящей истории, так и изобретенные автором, и определяющие этнокультурную специфику вторичного мира; в) мифологические архетипы, задающие космогонию и эсхатологию мира ([http://zhurnal.lib.ru/f/fomichew s/](http://zhurnal.lib.ru/f/fomichew_s/)).

### **1.3. Специфика перевода произведений о Гарри Поттере**

Как уже упоминалось выше, писатели создают свои индивидуальные миры, которые обладают свойствами невозможными в нашей реальности. Придумывают новые предметы, растения, места и разновидности существ. Автор, из-за невозможности названия нового знакомыми ему словами, придумывает новые, создает авторские неологизмы. Всегда старается, чтобы придуманные истории выглядели достоверно, в чем-то напоминая реальный мир. Создавая правдоподобные реалии фантастического мира, автор пользуется, в основном, существующими в языке моделями словообразования (<http://www.academia.edu/5159275>).

Вымышленный мир, обладающий иными законами природы, наличием магии или иных сил, придуманных волшебных существ, рас, предметов или растений, а также полная свобода фантазии автора в создании и наименовании создают определенные трудности для переводчика литературы фэнтезийного жанра. Переводя, к примеру, историческую литературу,

переводчик обращается к знакомым ему названиям и явлениям. При переводе литературы «фэнтези» – эта возможность является недоступной. Переводчик, как и автор, обладает полной свободой при переводе названий новых предметов, растений, мест или существ. Так как новые названия не стали еще частью общеупотребительной лексики, то общепринятые эквиваленты не существуют в языке перевода. Однако перевод подобной литературы так же имеет свои негативные стороны. Автор создает новое название, опираясь на свои знания, а также на лексику и грамматику своего родного языка. Переводчик должен не только расшифровать замысел автора, но еще передать его на языке перевода таким образом, чтобы был он понятен читателю и соответствовал смысловому содержанию сюжета произведения (Киселева, 2007).

Автор, создавая новые названия или обозначения, может воспользоваться возможностями своего родного языка и его словообразовательными моделями. Кроме основных способов образования терминов, автор может создавать термины другим образом. Согласно И.В. Арнольду, чтобы создать новый термин можно:

- 1) использовать греческие и латинские формы;
- 2) заимствовать их из других терминосистем;
- 3) заимствовать из других языков (<http://elib.bsu.by/bitstream/>).

Чтобы преодолеть эти трудности переводчику необходимо не только знать разные методы словообразования, но и очень хорошо знать все нюансы языка, с которого он переводит.

И.А. Киселева выделяет четыре типа явлений, которые вызывают наибольшее затруднение при переводе. Это имена собственные, топонимы, мироустройство и реалии. Мы только частично согласны с классификацией, созданной И.А. Киселевой. По нашему мнению, можно выделить два основных типа явлений, которые вызывают сложность в процессе перевода литературы жанра «фэнтези». Это имена собственные и окказионализмы.

Когда автор придумывает новый мир, он создаёт новые названия явлений, предметов, или существ. Частью общеупотребительной лексики они обычно не становятся и существуют только в рамках определенного контекста. Такие слова называются окказионализмами. Термины, которые используются для описания реалий мира или мироустройства, представленного в «фэнтези», могут быть окказионализмами. Кроме имен собственных, среди явлений, которые вызывают наибольшую трудность при переводе, И.А. Киселева выделяет еще и топонимы. Мы не согласны с её мнением, поскольку Д.И. Ермолович выделяет топонимы как разновидность имен собственных (Ермолович, 2001).

Серия романов о Гарри Поттере, как мы раньше доказали, принадлежит к жанру «фэнтези». Кроме выше упомянутых факторов, доказывает это также наличие имен собственных и окказионализмов. Дж.К. Роулинг, придумывая новые названия, использовала не только знакомые ей модели словообразования. Она также заимствовала слова из таких языков, как французский, латинский, греческий и даже идиш (<http://davidburns.narod.ru.files/harry-p..html>). Также стоит отметить, что Дж.К. Роулинг окончила Эксетерский университет со степенью бакалавра по французской и классической филологии. Писательница год училась в Париже. После окончания вуза работала секретарём-переводчиком в исследовательском отделе «Международной амнистии».

Знание французского языка и латыни, а также работа переводчиком, несомненно, оказали сильное влияние на создание новых слов в данном произведении. Это так же объясняет факт, почему Роулинг чаще всего заимствовала слова из латыни и французского.

Стоит отметить, что заклинания, используемые в данном произведении – это окказионализмы. Во-первых, это слова, придуманные Дж.К. Роулинг. Во-вторых, они понятны только в рамках контекста. Все заклинания, которые встречаются в книгах о Гарри Поттере, это латинские слова или слова,

содержащие словообразовательные аффиксы из латыни. Например, заклинание люмос (lumos) в латинском означает «свет». Люмос – это заклинание, действием которого является свет, освещение. При его применении на кончике палочки загорается огонек и палочку можно использовать как фонарь (Роулинг, 2001). Заклинание империус (impetius) происходит от латинского – «власть над кем-либо». Человек, на которого наложено это заклинание, полностью подчиняется воли волшебника, наложившего это заклинание. Имена или фамилии некоторых героев, которые появляются в произведениях Дж.К. Роулинг, обладают скрытым смыслом. Читатель, знающий французский, но никогда не читавший книжек о Гарри Поттере, сразу, же поймет, что Драко Малфой будет плохим человеком. Фамилия «Малфой» происходит от старофранцузского “mai” - «плохой» и “foy” – «вера, слово» и можно её перевести как «предательство» (Роулинг, 2001).

Фантастическую литературу в основном можем разделить на «фэнтези» и научную фантастику. Как раньше упоминалось, между этими жанрами существуют отличия, но грань между «фэнтези» и научной фантастикой очень тонкая. И в «фэнтези», и в научной фантастике встречаются миры, которые не существуют и были созданы автором. Авторы придумывают новые слова и определения, чтобы передать суть новых предметов, явлений, названий героев или существ. В произведениях «фэнтези» так, как и в научной фантастике, можно найти ссылки на мифологию, легенды, сказки и другие тексты культуры. В мире «фэнтези», в отличие от научной фантастики, действует магия, и то, что там происходит, сложно рационально объяснить. Героями произведений «фэнтези» могут быть, например, гномы, драконы или эльфы (Ковтун, 2010). Действия, которые происходят в научно-фантастических произведениях, можно зачастую рационально объяснить. Сюжет в научно-фантастических произведениях не должен внешне противоречить современным научным

представлениям. Научная фантастика основывается на фантастических допущениях, не выходящих за рамки научного восприятия действительности, как в области естественных, так и гуманитарных наук. Следовательно, в научной фантастике будет намного больше выдуманных технологий, и вряд ли можно здесь встретить мифологическое существо. Очень важно учитывать эту разницу во время перевода. Она требует от переводчика совсем других знаний, а, как всем известно: читатель – это самый строгий критик.

### **Выводы по Главе I**

К настоящему времени «фэнтези» стало одним из самых читаемых и популярных жанров современной литературы. В современном обществе, полном различной техники и машин, человеку просто необходимо окунуться в вымышленный мир, наполненный магией и приключениями. Произведения этого жанра отличная возможность реализовать эту человеческую потребность. Согласно О. В. Павлухиной, корни «фэнтези» стоит искать в сказках и мифах.

В настоящее время современное «фэнтези» очень разнообразно и разножанрово. Существует «фэнтези», которое чётко выражает то или иное направление. Литература «фэнтези» долгое время была не востребована, и резкий толчок в ее развитии произошёл в первой половине XX столетия. Тогда английский писатель и поэт Дж. Р. Р. Толкин издал свою трилогию «Властелин колец». До этого времени лишь сами авторы произведений изучали законы этого жанра. Точного определения жанру «фэнтези» не могут дать многие критики и литературоведы. По нашему мнению, «фэнтези» - это один из жанров литературы, в котором привычный для нас мир расходится с реальностью. Основой для этого жанра приходится борьба между Добром и

Злом, реальным и магическим миром, возможным и невозможным, а задача главного героя заключается в завершении этого конфликта. У главного героя нет власти, самому вершить свою судьбу. Его основная задача заключается в спасение мира. Однако чтобы достичь этого, ему необходимо подчиниться общему благу. Во вселенной «фэнтези» можно встретить как мифологических и сказочных созданий, так и обычных персонажей. Кроме того, для произведений литературы «фэнтези» характерно существование волшебных объектов и предметов.

В литературе «фэнтези» имена собственные обладают двойным или даже тройным смыслом и вызывают подсознательные ассоциации. Имена собственные подразделяются на антропонимы, топонимы, зоонимы, астронимы, названия судов, космических кораблей и аппаратов, названия компании и организации, а также названия литературных и художественных произведений. Характерным для жанра «фэнтези» является «иллюзионирующая» функция, которая создает и поддерживает иллюзии подлинности созданного в произведении мира.

Жанрово-стилистическими особенностями «фэнтези» являются окказионализмы и имена собственные. Писатели присваивают своим героям «говорящие» имена, а когда создают вымышленный мир, конструируют имена персонажей и все компоненты ономастического пространства произведения. Во время создания нового мира, писателем придумываются новые слова. В произведениях жанра «фэнтези» герои разговаривают на придуманных языках, пользуются предметами или сталкиваются с фантастическими существами, у которых нет названий в реальном мире.

## **ГЛАВА II. Лексико-семантический анализ произведений Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере**

Жанр книг о Гарри Поттере – «фэнтези», в котором одним из основных условий является обязательное разрешение почти всех конфликтов с помощью магии. Это закон литературного жанра. И героям никак не обойтись без практики. Так, травология в Хогвартсе – одна из основных дисциплин, что далеко не случайно. Умение разбираться в травах всегда приписывалось ведьмам и колдунам, и любой уважающий себя волшебник просто обязан прекрасно разбираться в данной дисциплине.

### **2.1. Языковые особенности произведений о Гарри Поттере**

Особо хочется остановиться на еще одной дисциплине – алхимии – науке о превращении одного вещества в другое, в духовном смысле – несовершенного в совершенное. К ней и относится пресловутый термин – Философский Камень. Поэтому первая книга Поттерианы так и называется: «Гарри Поттер и Философский Камень». Дж. К. Роулинг говорит об алхимии словами книги, взятой в библиотеке Хогвартса Гермионой Грейнджер: «Древняя наука алхимия занималась созданием Философского Камня, легендарного вещества, наделенного удивительными силами. По легенде, камень мог превратить любой металл в чистое золотое. С его помощью также можно было приготовить эликсир жизни, который делал бессмертным того, кто выпьет этот эликсир. На протяжении веков возникало множество слухов о том, что Философский Камень уже создан, но единственный существующий в наше время камень принадлежит мистеру Николасу

Фламелью, выдающемуся алхимику и поклоннику оперы» (Роулинг, 2000: 161). “The ancient study of alchemy is concerned with making the Philosopher's Stone, a legendary substance with astonishing powers. The Stone will transform any metal into pure gold. It also produces the Elixir of Life, which will make the drinker immortal. There have been many reports of the Philosopher's Stone over the centuries, but the only Stone currently in existence belongs to Mr Nicolas Flamel, the noted alchemist and opera-lover” (Rowling, 1997: 175).

Интересно отметить, что Гарри, будучи, безусловно, на стороне светлых сил, постоянно мучается тем, что Волан-де-Морт случайно вложил в него частицу могущества Темных сил. Ощущая эту двойственность своей природы, и проходя через очищение путем невероятных испытаний, Гарри в духовном смысле как бы «добывает» свой Философский Камень. А ведь «камень» – это еще и символ крепости духа и силы. Ко всем магическим традициям Роулинг подходит, в первую очередь, с юмором. Она использует то, что лежит на поверхности, что может быть понято любым мало-мальски образованным человеком. Практически в каждой литературоведческой статье авторы упоминают о жанровой специфике книг о Гарри Поттере. В книгах Дж. К. Роулинг тесно переплетены самые разные жанровые разновидности. Так И. Ратке, характеризуя книги Роулинг, как «школьную повесть» утверждает, что тогда она должна по идее связывать нас с «большой традицией роман воспитания» (Ратке, 2005). Но эти ожидания оказываются напрасными: главный герой по сути ничему не учится. Да, центральное место действия – школа Хогвартс – школа колдовства и чародейства. Безусловно, в волшебном мире изучают волшебные дисциплины. Но сама структура преподавания, так сказать «учебный план», фактически та же, что и у нас. Итак, мы можем сделать вывод, что «образ» школы волшебников является, в общем и целом проекцией любой английской школы «с традициями». Все, касающееся государственного управления в мире волшебников, подчинено строгой «маггловской» логике; их государственные учреждения сродни

нашим, только задачи решаются в них более «волшебные», подчиненные реалиям своего мира. Как и в любом цивилизованном обществе, в мире волшебников существует своя пресса, свои газеты и журналы.

Обвинения в пропаганде магии, воспитании у подрастающего поколения нездорового интереса к оккультным наукам и отвращении от религии – это, якобы, противопоставление обычных людей волшебникам. Магглы показаны в романе глупыми, жестокими, да и попросту ущербными. Согласно описанию Роулинг, магглы действительно являются в первую очередь обычными людьми, не волшебниками, лишенными каких-либо магических способностей. Однако в более широком смысле этот термин автор использует для обозначения обывателей, не способных поверить в чудесное, живущих лишь одной материальной стороной жизни, лишенных фантазии, стремления к самоусовершенствованию. Именно такими обывателями показаны Дурсли, родственники Гарри Поттера, весьма необаятельные персонажи. Вот как их описывает автор: “I am not paying for some crackpot old fool to teach him magic tricks!” («Я не буду платить за то, чтобы какой-то ополоумевший старый дурак учил его всяким фокусам») (Роулинг, 2000: 75).

Еще один пример, явно указывающий на явно иные взгляды на мир. “If we throw him out, the neighbours will talk. They will ask awkward questions, they will want to know where he has gone”. ( «Если мы выгоним его, соседи будут обсуждать это. Они будут задавать неудобные вопросы, захотят узнать, куда он исчез») (Роулинг, 2000: 74). Дж.К. Роулинг хочет показать своим читателям, что человек, наделенный фантазией и воображением, уже как бы является волшебником, а приземленные обыватели во все времена не пользовались уважением творческих людей. Писательнице с успехом удается эксплуатировать ту разновидность фантастического триллера, которая строится на разоблачении скрытого и обладающего сверхъестественными способностями врага. Враги эти то и дело пробираются в ряды соучеников и

учителей – все ближе и ближе к Гарри. Это: профессор Квиррелл, старшекурсник Том Реддл, оборотень Питер Петтигрю, Барти Крауч и т.д. Атмосфера всеобщей подозрительности настолько сильна, что ее жертвой не раз становится сам главный герой.

У Роулинг Хогвартс представляет собой простое удвоение «первичного мира», его ценностную копию (Анкушина, 2013). Мир магии воспроизводит все не самые приятные черты современного мира. В нем царит социальное и имущественное неравенство: семья Малфой богата и влиятельна, а семья Уизли еле сводит концы с концами, поэтому единственный шанс для их детей продолжать учебу – это отличные отметки. Социальное неравенство этих семей так описано в романе. В то время, когда Гарри и Рон едут в купе поезда, к ним заходит Драко Малфой со своими друзьями и предлагает Гарри дружбу с ними. Но в этот самый момент Рон начинает смеяться, на что Драко отвечает: “Think my name is funny, do you? No need to ask who you are. My father told me all the Weasleys have red hair, freckles and more children than they can afford. You'll soon find out some wizarding families are much better than others, Potter. You don't want to go making friends with the wrong sort. I can help you there” («Мое имя кажется тебе смешным, не так ли? Даже не буду спрашивать, как тебя зовут. Мой отец рассказывал мне, что если видишь рыжего и веснушчатого мальчишку, значит, он из семьи Уизли. Семьи, в которой больше детей, чем могут себе позволить их родители. Ты скоро узнаешь, Поттер, что в нашем мире есть несколько династий волшебников, которые куда круче всех остальных. Тебе ни к чему дружить с теми, кто этого не достоин. Я помогу тебе во всем разобраться») (Роулинг, 2000: 135).

Следующий признаком романа «фэнтези» – является выдвижение на первый план главных героев, их поступков и переживаний, где все волшебное и сказочное играет вспомогательную роль, но далеко не второстепенную. Так, к примеру, большую роль в произведении играют взаимоотношения: дружба, любовь, отношения главных героев с семьей.

Зачастую им не важно, какое место кто-то занимает в социальной или материальной сфере, какое имеет происхождение, главное – оставаться честным и порядочным человеком, несмотря ни на что. Несомненно, одним из определяющих признаков произведения романа «фэнтези» является противостояние добра и зла в качестве основного сюжетобразующего стержня. Для «фэнтези», в основном, обязательна борьба добра и зла – именно здесь она, этически структурирована, чем похожа на сказки (Гоголева, 2006). Безусловно, «фэнтези» имеет некоторые отличия от сказки. Например, добро и зло в «фэнтези» равнозначны, а в сказке добро побеждает зло, и практически, всегда делает это без потерь. В «фэнтези» все происходит немного по-другому, вспомним, что в романе Дж.К. Роулинг в основном, добро поддерживают Гарри Поттер, его друзья, помощники, Альбус Дамблдор, а главными носителями зла выступают Волан-де-Морт, профессор Квиррелл. Практически на протяжении всей истории описанной в данной серии книг главные герои противостоят друг другу. И хотя побеждает добро, возникает большое количество трудностей, травм и даже смертей на пути к достижению главному финалу – победе. Именно поэтому после того, когда Гарри все-таки нашел философский камень и вступил в схватку с Волан-де-Мортом, он потерял сознание на несколько дней, испытав шок от происшедшего и восстанавливая силы для нового боя.

Следующий признак романа «фэнтези» – средневековый антураж. Самым ярким примером выступает школа-замок Хогвартс, который находится за несколько сотен километров от Лондона. Ученики добираются до замка на поезде, проходя через переход на платформу 9 и 3/4. Во второй книге серии о Гарри Поттере описывается, как, не сумев попасть на платформу поезда Хогвартс-экспресс, Гарри с Роном попадают в Хогвартс на заколдованной машине мистера Уизли, двигаясь строго на север, а значит, Хогвартс расположен к северу от Лондона. Согласно интервью Дж.К. Роулинг, Хогвартс находится где-то в Шотландии. Стоит заметить, что в

произведении присутствуют также черты готического романа. Автор пишет, что на вершине высокой скалы стоял гигантский замок с башнями и бойницами, его огромные окна отражали свет усыпавших небо звезд. (Роулинг, 2000). В другом своем интервью Роулинг описала Хогвартс как огромный, беспорядочно построенный, довольно устрашающего вида замок, с путаницей башенок и зубчатых стен. Подобно дому Уизли, это здание не могло бы быть построено магглами, потому что оно поддерживается магией (<http://www.accio-quote.org/articles/1999/0199-scotlandsunday-goring.html>). Что же находится внутри Хогвартса? Каменные коридоры, комнаты, лестницы, потайные ходы и комнаты. Некоторые двери в замке открываются, только если их коснуться в определенном месте, другие – если их вежливо попросить, третьи двери фальшивые, а за ними стена. “Hogwarts ... Logically it had to be set in a secluded place, and pretty soon I settled on Scotland in my mind” (<https://www.youtube.com/watch?v=p6-6zaa4NI4>). В замке есть различные магические элементы – говорящие картины, нарисованные персонажи, которые ходят друг к другу в гости, с ними даже можно общаться и посылать сообщения. В кабинете директора Дамблдора находятся портреты бывших директоров школы, и при надобности, он может передавать через них сообщения в Министерство магии.

В этом произведении мы видим все атрибуты не только фэнтезийного, но и готического романа. Несмотря на то, что действие романа происходит в девяностые годы XX века, присутствие средневекового сюжета ощущается постоянно, например, освещение – только от факелов, отопление каминами, так как никакого электричества не может быть в готическом романе. Произведения, связанные с событиями Средних веков или события Средневековья, вовлеченные хотя бы в некоторые сцены произведения, делают сюжет более реалистичным и запоминающимся детям, нежели действия, описывающие нынешний мир.

## 2.2. Лексико-семантический анализ антропонимов в произведениях о Гарри Поттере

Антропонимы, которые функционируют в структуре произведений о Гарри Поттере, бесчисленны и многообразны, вследствие этого их классификация имеет возможность проводиться по разным признакам. Волшебный мир отображается в антропонимах, которые отражают существующие в языке словообразовательные, морфологические, лексические и семантические модели.

В тексте произведения представлены всевозможные названия персонажей, где один и тот же персонаж может иметь множество названий различного характера: одни из них представляются вариантами одного и того же имени, другие используются как параллельные имена. Волан-де-Морт (Сами знаете кто); Voldemort (You Know Who). В романе имеются однословные единицы, среди которых имена, фамилии и прозвища являются двучленной моделью представленной конструкциями. Как правило, преобладают традиционные конструкции типа имя + фамилия (James Potter, Lilly Potter, Harry Potter) и конструкции типа имя + прозвище и трехчленные именованья: (Sir Nicholas De Mimsy-Porpington, Nearly Headless Nick).

Антропонимы, фигурирующие в романе произведения можно классифицировать по следующим разрядам: личные имена, фамилии, прозвища. Более употребительными являются личные имена. В основу таких названий Дж.К. Роулинг положила следующие базовые признаки:

- Характер занятий героя, профессия – Аргус Филч (Argus Filch) – сторож в Хогвартсе. Аргус (или Панопт, «всеглаз») – в мифологии Греции – это стоглазое чудовище, которому, жена Зевса, Гера, дала задание следить за новой фавориткой мужа, Ио. «Школьный завхоз

Аргус Филч оказался куда более неприятной личностью» (Роулинг, 2000: 67). “Argus Filch was the caretaker if that was possible” (Rowling, 1997: 105).

- Внешняя характеристика героя – Почти Безголовый Ник (Nearly Headless Nick) – привидение Хогвартса. Стал известен, благодаря случаю, когда его голова осталась частично прикрепленной к плечам, в результате неудачной казни. «Я знаю, кто ты! – внезапно выпалил Рон. Мои братья рассказывали о тебе – ты Почти Безголовый Ник» (Роулинг, 2000: 62). “I know who you are! said Ron suddenly. My brothers told me about you! You're Nearly Headless Nick!” (Rowling, 1997: 99).
- Особенности характера героя, отражающие его внутренний мир – Дадли Дурслль (Dudley Dursley) – существительное “dud” обозначает “a boring and unlucky person”, т.е. «скучный человек и неудачник». «У мистера и миссис Дурслль был маленький сын по имени Дадли, и, по их мнению, он был самым чудесным ребенком на свете» (Роулинг, 2000: 1). “The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere” (Rowling, 1997: 1).

Дж.К. Роулинг использует имена в качестве вспомогательного стилистического приема, использующегося для усиления интриги, характера и комизма ситуации. Согласно проведенным исследованиям, писательница использует такие антропонимы для названий героев своей волшебной вселенной, которые встречаются в Великобритании, объясняя это тем, что очень важно приблизить героев рассказа к читателям. Такие имена привычны и знакомы, и могут принадлежать вашим соседям, родственникам или же друзьям. Согласно, ее классификацией, личные имена героев можно разделить на следующие группы:

#### I. Антропонимы по происхождению:

- Библейские
- Кельтские
- Германские
- Нормандские варианты германских имен
- Греческие и латинские заимствования
- Цветочные

## II. Антропонимы реальные:

- Имена реальных исторических личностей
- Местные
- Профессиональные
- Патронимические
- Прозвища

## III. Антропонимы нереальные:

- Имена мифологических героев
- Имена литературных персонажей.

В основном, реальных имен в произведениях намного больше, чем вымышленных. Дж.К. Роулинг использовала литературные, исторические и мифологические антропонимы, преимущественно для названий волшебников, а для имен студентов выбрала библейские и исторические.

В соответствии с классификацией Дж.К. Роулинг, среди значимых антропонимов можно выделить следующие:

### I. Антропонимы по происхождению:

1. Германские.

- Рон Уизли (Ron Weasley). Фамилия героя очень схожа по звучанию с английскими словами “wizard” – «волшебник» и “weasel” – «ласка». Скорее всего, фамилия произошла от названия животного: weasel (Ласка). В предложении “weasel out of smth.” – «уклониться, увилить», прослеживаются качества, присущи семье Уизли (Weasley), особенно братьям близнецам Фреду (Fred), и Джорджу (George). А где живет ласка? В норе. The Burrow (Нора) – так называется дом семейства Уизли (Weasley). Рон – сокращение от имени Рональд, решительный правитель (шотландский). Гениальный полководец, который жил во времена шестой династии, носил прозвище “Running Weasel”, что переводится как «Бегущая Ласка», (прослеживается созвучие Run – Ron). Он был превосходным стратегом и прославился еще тем, что в шахматы его было просто невозможно обыграть (любимая игра Рона – это шахматы). «Бегущая Ласка» погиб во время пожара, начавшегося из-за невинной шутки его солдат: Они покрасили крысу в желтый цвет и впустили в зал. В первой книге Рон тоже, пытался перекрасить свою крысу в желтый цвет. «Еще один Уизли, а? – спросил Хагрид, глядя на веснушчатое лицо Рона. Я полжизни провел, охотясь на твоих братьев-близнецов» (Роулинг, 2000: 71). “Another Weasley, eh? said Hagrid, glancing at Ron's freckles. I spent half me life chasin' yer twin brothers away from the forest” (Rowling, 1997: 112).

## 2. Библейские.

- Барти Крауч (Bartemius “Berty” Crouch, Jr.). Сын Барти Крауча-старшего, который является работником Министерства Магии. Чистокровный волшебник. Когда то был добрым, но потом стал приспешником Темного Лорда. Его имя взято из Библии. «Вартимей» или, как вариант произношения «Бартимей» звали

человека, который всю свою жизнь был слепым, а затем Иисус Христос исцелил его. В переводе с арамейского «вар» означает сын и греческого «тимей» являющимся сокращением имени Тимофей. Дословно это имя означает «сын Тимофея». Очень символично, что Вартимейя называли в честь его отца, как и младшего Крауча. «Дамблдор встал. Некоторое время он с презрением смотрел на Барти Крауча» (Роулинг, 2002: 404). “Dumbledore stood up. He stared down at Barty Crouch for a moment with disgust on his face” (Rowling, 2000: 366).

### 3. Кельтские.

- Северус Снегг / Северус Снейп (Severus Snape). Над преподавателем зельеварения переводчики поиздевались больше всего. Они попытались фонетически связать имя «Северус» со стороной света «север» и при этом сделать акцент на холодность персонажа, одарив профессора кельтской, высосанной из пальца фамилии «Снегг». На самом же деле, “severus” с латинского означает «суровый», «строгий». В современном английском языке такого слова как “snare” нет. Однако можно провести параллель с созвучным словом “snake”, что означает «змея», а еще «предатель, стукач», если рассматривать такое написание как “sneak”. Также можно сделать графическую и фонетическую отсылку к слову “snap”, что означает «кусаться», а во втором значении «проявлять речевую агрессию». «Лицо Снейпа исказилось от ярости, и он быстро отпустил край мантии» (Роулинг, 2000: 94). “Snape's face was twisted with fury as he dropped his robes quickly to hide his leg” (Rowling, 1997: 145).
- Седриг Диггори (Cedric Diggory). Является капитаном и ловцом команды по квиддичу в Пуффендуй. Фамилия волшебника происходит от слова “dignity”, что означает «достоинство»,

«благородство», а имя образовано от кельтского “Cedric” – «вождь, предводитель». Также звали и рыцаря из легенд, который жил во времена правления Джона (Иоанна Безземельного). Он остался предан королю Ричарду Львиное сердце. Можно провести параллель с книгой, где лев был символом факультета Гриффиндор (Gryffindor). Наконец, приходит на ум, сэр Седрик из фильма «Король Ральф». «Эти слова стали повторять, теснившиеся в первых рядах передавали их стоящим сзади... а те принялись выкрикивать – истошно – в ночь: «Он мёртв!», «Он мёртв!», «Седрик Диггори! Мёртв!»» (Роулинг, 2000: 392). “The words were repeated, the shadowy figures pressing in on them gasped it to those around them...and then others shouted it – screeched it – into the night – “He's dead!” “He's dead!” “Cedric Diggory! Dead!”” (Rowling, 2000: 355).

#### 4. Цветочные.

- Лили Поттер (Lily Potter). Мама Гарри Поттера. “Lily” обозначает «чистая». Читателю интересен образ этого персонажа и он надолго сохраняется в их памяти. Лили Поттер предложила Темному Лорду свою жизнь взамен жизни ее ребенка. Ведь только настоящая любящая мать отдаст жизнь за своего ребенка. Следовательно, читателю представляют образ хрупкой, любящей и ласковой женщины. В этой героине объединена любовь и вера, которую не выразить словами, а также стремление защитить свое дитя. «Но не для наших родителей, они-то с ней сюсюкались – Лили то, Лили это! Они гордились, что в их семье есть своя ведьма!» (Роулинг, 2000: 27). “But for my mother and father, oh no, it was Lily this and Lily that, they were proud of having a witch in the family!” (Rowling, 1997: 41).

## II. Антропонимы реальные:

### 1. Профессиональные.

- Гарри Поттер (Harry Potter). Наименование персонажа сложилось из фамилии лучшего друга Джоан Роулинг – Шона Поттера и любимого мужского имени писательницы – Гарри. Роулинг специально присвоила Гарри фамилию «Поттер», зная, что на одном из редких латинских оборотов эта фамилия означает «могущественный». Как же заблуждалась Петунья, тетушка Гарри Поттера, сказав, что Гарри – это очень заурядное, неблагородное имя! Наоборот, оно входит в состав аристократических имен, которые попали в Англию в результате Нормандского завоевания. Имя Гарри произошло от староанглийской формы имени Анри, которая появилась по причине того, что простолюдины не были обучены языку, на котором говорило высшее общество, и поэтому немного коверкали имена своих господ. «Господин, хозяин дома», вот как переводится имя на самом деле и это очень интересно, если рассматривать оригинальный текст романов, где вместо слова «факультет» употребляется “house”(дом), то Гарри должен быть настоящим наследником Гриффиндора. Кроме того, в переводе с английского языка Поттер (Potter) значит «гончар, горшечник». Многие боги использовали это имя в качестве земного. Одним из первых ремесел, которому люди научились, стало Горшечное ремесло. Прослеживается сходство с богами: Силы свыше создали пророчество, в котором говорится, что Гарри вырастет и свергнет нынешнего правителя, за что тот решает уничтожить будущее героя. Такой сюжет присущ всем религиям. Чтобы погубить Зевса Хронос съедает всех своих детей, Ирод убивает всех мальчиков, ради убийства Христа. Однако у них ничего не получается и настоящее пророчество исполняется. «Приклонись мне и я подарю тебе весь мир» – «Верни мне Камень и присоединяйся ко мне!». В итоге – на Гарри Поттере клеймо Христа. Он соберет посланников,

один из которых станет предателем. Иными словами, он будет непонят окружающими и ему предстоит искупить глупости и грехи людей собственной кровью, в результате чего его постигнет мученическая смерть. Тем более, в английском языке имя Гарри связано с именами, чья полная форма «Гаррисон, Гарольд», что означает – управитель армии. «– За Гарри Поттера – за мальчика, который выжил!» (Роулинг, 2000: 9). “– To Harry Potter! The boy who lived!” (Rowling, 1997: 13).

- Гермиона Гренджер (Hermione Granger). Можно предположить, что имя героини связано с великим магом, чье имя «Гермес Трисмегист». Фамилия же берет свое начало от слова “granger”, что означает «фермер, крестьянин». Обращаем внимание, что героиня не принадлежит к семье чистокровных волшебников и является полукровкой. Родители волшебницы работают стоматологами и скорее всего звуки бормашины напоминают им звучание имени их дочери – gggtrnnngg... В древнегреческой мифологии Гермиона является дочкой Елены Троянской; На Руси по христианским традициям «Ермиония» – это дочь святого апостола Филиппа, а также главная героиня Зимней сказки (the Winters Tale) Шекспира. Одну из малых планет назвали ее именем. Скорее всего, писательница решила взять это имя, так как оно редкое. Дж.К. Роулинг не хотела, чтобы героиню романа сравнивали с ее тезками из реальной жизни. Также, ассоциация фермеров, которая борется за права животных в Британии, называется “Hermione”. Можно провести параллель с четвертой книгой, где Гермиона сражалась за права эльфов. Существует предположение о том, что имя «Гермиона» произошло от имени героини поэмы Торквато Тассо – «Эрминии», которая называется «Освобожденный Иерусалим». Эта история повествует об одной девушке, которая отрезала свои

великолепные волосы, обладающие исцеляющими свойствами. «К концу урока только у Гермионы Грэйнджер спичка немного изменила форму» (Роулинг, 2000: 67). “By the end of the lesson, only Hermione Granger had made any difference to her match” (Rowling, 1997: 107).

## 2. Патронимические.

- Натали Макдональд (Natalie McDonald). В четвертой книге «Гарри Поттер и Кубок огня», в одной из глав появляется новый персонаж. Это первокурсница факультета Гриффиндор, которую зовут «Натали Макдональд». Волшебнице дали имя в честь настоящей девочки болеющей раком. Малышка очень переживала, что не дожидается выхода книги «Гарри Поттер и Кубок огня» и поэтому решила написать письмо Дж.К. Роулинг. Ей было интересно узнать, что ждет Гарри Поттера и его друзей в новой книге. Поэтому она попросила писательницу рассказать об этом. К несчастью, у Дж.К. Роулинг не было возможности проверять почту, так как она заканчивала работу над книгой и поэтому ответ опоздал. Натали умерла, не узнав, что произойдет с Гарри и его друзьями. Дж.К. Роулинг посетила ее родителей, сказав, что даст героине своей книги имя их дочери, а когда закончила написание новой части подарила им книгу с автографом. «—Я очень надеюсь, что нынешняя партия гриффиндорцев окажется достойна наших славных традиций, — Почти Безголовый Ник аплодировал «МакДональд, Натали», присоединившейся к гриффиндорскому столу. — Мы же не хотим, чтобы кончилась полоса везения и побед, верно» (Роулинг, 2002: 105). “I do hope this year's batch of Gryffindors are up to scratch,” said Nearly Headless Nick, applauding as “McDonald, Natalie!” joined the Gryffindor table. “We don't want to break our winning streak, do we?” (Rowling, 2000: 95).

### 3. Местные.

- Невилл Долгопупс (Neville Longbottom). Фамилия “Longbottom” может переводиться как «толстозадый», так как “bottom” – по-английски означает «низ, зад, заднее место», а “long” – «длинный, долгий». Фамилия очень походит персонажу. Она подчеркивает всю его неуклюжесть, простоватость и несуразность. Невилл был довольно рассеян, неловок и забывчив на первых курсах. «Когда вызвали Невилла Долгопупса, того самого мальчика, который все время терял свою жабу, тот умудрился споткнуться и упасть, даже не дойдя до табурета» (Роулинг, 2000: 60). “When Neville Longbottom, the boy who kept losing his toad, was called, he fell over on his way to the stool” (Rowling, 1997: 96).

### 4. Прозвища.

- Английский архаизм, чье обозначение для серебра и серебряного цвета оказывается геральдическим и алхимическим является именем собственным студентки Хогвартса Полумны Лавгуд (Luna Lovegood). Так как студентка обладает неординарным поведением, студенты Хогвартса дали ей прозвище, которое созвучно с её собственным именем. Они нарекли ее “Loony”, что в переводе с английского означает «сумасшедший, полоумный, душевнобольной», реже употребляется как «фанатичный, экстремистский, радикальный». Можно подобрать однокоренное слово – лунатик. Переводчикам пришлось изменить имя волшебницы на «Полумну», которое созвучно с русским словом «полоумная», для сохранения этой игры слов в русском переводе. «Луна Лавгуд, с живым орлом на голове, обогнала их и с самым невозмутимым видом поплыла дальше, мимо хихикающих, показывающих пальцами слизеринцев» (Роулинг, 2004: 336). “Luna

Lovegood overtook them with what appeared to be a live eagle perched on top of her head” (Rowling, 2003: 422).

- Люциус Малфой (Lucius Malfoy). Имя персонажа «Люциус» сразу ассоциируется с Люцифером. Тем более у писателя Брэма Стокера есть книга под названием «Скорбь Сатаны (Ад для Джеффри Темпеста)», в которой есть герой-искуситель по имени Люцио. Далее обнаруживается, что он не кто иной, как Люцифер. В фамилии Малфой (Malfoy) прослеживается явный корень французского глагола “malfaire”, что означает «причинять зло». « – Это ведь Долгопупс, не так ли? – мерзко ухмыляясь, произнёс Люциус Малфой» (Роулинг, 2004: 390). “It's Longbottom, isn't it? sneered Lucius Malfoy” (Rowling, 2003: 493).
- Волан-де-Морт (Voldemort). Главный злодей романов Дж.К. Роулинг. В его имени можно увидеть сразу два латинских корня: “volo”, что значит «я желаю» и “mors/mortis”, что значит «смерть». Однако если посмотреть с другой стороны, то “vol” является корнем от слова «летать». Значение предлога “de” очень прозрачно: «с, из, от, у, согласно». Также это может быть приставка, которая обозначает отделение. Следовательно, прозвище Волан-де-Морт (Voldemort) можно интерпретировать как «желающий отделиться от смерти», «летающий от смерти». « – Никогда не понимал, почему следует бояться произносить имя Волан-де-Морта» (Роулинг, 2000: 5). “I have never seen any reason to be frightened of saying Voldemort's name” (Rowling, 1997: 8).

##### 5. Имена реальных исторических личностей.

- Виктор Крам (Viktor Krum). Студент школы магии и волшебства Дурмстранг. Участвовал в турнире «Трёх Волшебников». Виктор является волшебником из Болгарии. Однако фамилия «Крам» не имеет славянских корней. Ее позаимствовали у болгарского хана

Крум, который родился в 755 году. При Круме Волжская Булгария значительно расширила свои границы. «– Я не верю собственным глазам! – потрясённо воскликнул Рон, в толпе учащихся «Хогвартса» поднимаясь по лестнице позади делегации «Дурмстранга». – Это же Крам, Гарри! Виктор Крам!» (Роулинг, 2002: 145). “I don't believe it! Ron said, in a stunned voice, as the Hogwarts students filed back up the steps behind the party from Durmstrang. Krum, Harry! Viktor Krum!” (Rowling, 2000: 131).

- Николас Фламель (Nicholas Flamel). Это имя не является выдумкой. На самом деле существовал такой человек, который был знаменитым алхимиком, жившим в 12-м веке. Согласно летописям, он смог создать философский камень, который был способен превращать обычный металл в чистое золото, а также изобрел таинственный Эликсир Жизни. Фамилия алхимика происходит от английского слова “Flame” – «пламя», а имя “Nicholas” возможно является отсылкой к «Санта-Клаусу», который также бессмертен и произносится как St. Nicholas. «– Николас Фламель – единственный известный создатель философского камня!» (Роулинг, 2000: 114). “Nicolas Flamel, is the only known maker of the Sorcerer's Stone!” (Rowling, 1997: 175).

### III. Антропонимы нереальные:

#### 1. Имена литературных персонажей.

- Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Дамблдор (Albus Percival Woolfric Bryan Dumbledore). Директор школы Хогвартс. “Albus” – это латинское прилагательное, которое переводится как «белый, матовый». Персиваль, Вульфрик и Брайан являются героями легенд. «Персиваль» – один из рыцарей круглого стола и защитник короля Артура. «Вульфрик» – англо-саксонское имя, которое буквально означает «мощь волка» и служит сокращением

легендарному имени Беовульф (Beowulf). «Брайан» – имя легендарного ирландского короля и героя, которого зовут Брайан Бору. Он нанёс поражение викингам возле Дублина. Немного сложнее дело обстоит с фамилией директора. Предположительно в фамилии соединены 2 слова: английское “dumbly” – «безмолвно, молчаливо» и французское “dore” – «позолоченный, золоченый». Следовательно, можно рассматривать такие значения как «безмолвно золотой» и «тот, кто не хвастается своим блеском». На староанглийском “Dumbledore” имеет другое значение. «Шмель», вот как еще можно интерпретировать фамилию волшебника, а в современном английском это уже будет “bumblebee”. Дамблдор постоянно мешает и останавливает власти своими речами и смелыми поступками, донимает их как, жужжащее насекомое, которое способно ужалить, что полностью оправдывает выбор имени для этого персонажа. «На ней был изображен человек в затемненных очках, с длинным крючковатым носом и вьющимися седыми волосами, седыми усами и седой бородой. «Альбус Дамблдор» гласила подпись под картинкой» (Роулинг, 2000: 51). “It showed a man's face. He wore half- moon glasses, had a long, crooked nose, and flowing silver hair, beard, and mustache. Underneath the picture was the name Albus Dumbledore” (Rowling, 1997: 81).

- Роланда Трюк (Rolanda Hooch). Преподавательница метлолетания в Хогвартсе. Она является тёзкой известного средневекового рыцаря-героя, которого зовут Роланд Неистовый. Прозвище всецело свидетельствует о неукротимом характере этой наставницы. На одном из английских жаргонов слово “hooch” означает «спиртное». Но может ли быть преподаватель физкультуры пьяницей? У издательства «Махаон» может. Бедную мадам «Хуч» они перевели как «Профессор Самогони». Однако на редком жаргоне “hooch”

означает ещё и «выкрутас» или «каверза», поэтому издательство «РОСМЭН» дало преподавательнице прозвище мадам «Роланда Трюк». «Наконец появилась преподавательница полетов, мадам Трюк. У нее были короткие седые волосы и желтые глаза, как у ястреба» (Роулинг, 2000: 74). “Their teacher, Madam Hooch, arrived. She had short, gray hair, and yellow eyes like a hawk” (Rowling, 1997: 115).

## 2. Имена мифологических героев.

- Римус Люпин (Remus John Lupin). Имя “Remus” имеет латинское происхождение и пишется как “Rem”. Легендарные братья-основатели Рима – Рем и Ромул. Волчица выкормила братьев, а заботились о мальчиках прилетевшие дятел и чибис. Фамилия тоже происходит из латыни и весьма понятна. Латинский корень от слова “Lupus”, что означает «волк». «– Прочь от меня, оборотень! Люпин замер на месте» (Роулинг, 2001: 139). “Get away from me, werewolf! Lupin stopped dead” (Rowling, 1999: 135).
- Сивилла Трелони (Sibylla Trelawny). Преподавательница искусства прорицания в Хогвартсе. «Сибилла» в греческой мифологии это пророчица, прорицательница, которая предсказывает будущее. Обычно смерти или бедствия. Фамилия «Трелони», в которой ударение падает на средний слог, а не на первый, принадлежит к ряду дворянских фамилий Англии. Она означает «владелец трёх лугов». «– Ну, что? – очень деликатно спросила профессор Трелони. – Что ты видишь?» (Роулинг, 2001: 130). “Well? Professor Trelawney asked very delicately. What do you see?” (Rowling, 1999: 146).

Номинативная функция является одной из значимых функций антропонимов. Антропонимы относятся к реальным именам собственным и выполняют номинативную функцию. Они являются базой для того, чтобы

создать ономастическое пространство произведения и при этом, совсем не участвуя в характеристике персонажа. К ним можно отнести имена семьи Уизли. Все вышеупомянутое демонстрирует значимость и многофункциональность антропонимов для создания и восприятия литературного образа, а также помогает писателю отображать глубинные пласты, проблемы и душевные переживания героев посредством имен собственных.

### **2.3. Специфика топонимикона вторичного мира в произведениях о Гарри Поттере**

Рассмотрим специфику топонимикона вторичного мира Гарри Поттера. Топонимикон является главным средством в ономастической системе романов Дж.К. Роулинг для создания пространства, которое существует не в реальности, а в нашем сознании. Благодаря художественным топонимам, которые составляют целую систему ориентиров, герои и читатель могут определить свое место и назначение среди окружающих пространственных феноменов (Луговая, 2006). Однако на писателя романов «фэнтези» ложится повышенная нагрузка, вследствие того что других способов конструирования географии вторичного мира у писателя нет. Топонимикон превращается в набор уникальных меток определенного авторского мира. Топонимы, существующие в романах очень похожи на реальные географические названия в Англии. Для того чтобы их перевести, переводчику нужно решить для себя, чем именно являются эти названия и что из себя представляют. Если расценивать их как продукт словотворчества писателя, то необходимо придумать окказиональные слова, делая упор на базу русских

словообразовательных элементов или же просто транскрибировать слово на свой родной язык (Галина, 1998).

### **2.3.1. Классификация школ чародейства и волшебства в романах Поттерианы**

Поклонники книг про Гарри Поттера хорошо знают о трех учебных заведениях, где юные волшебники обучаются искусству магии. Это естественно Хогвартс (Hogwarts), Шармбатон (Beauxbatons) и Дурмстранг (Durmstrang). В одном из интервью Джоан Роулинг рассказала, что помимо 3 уже известных академий, существует около 11 магических школ в волшебном мире, который она придумала. Обнаружить местоположение всех пока еще не возможно. Скорее всего, их расположение находится в тайне, и даже писательница не может ничего рассказать про них. Однако о 7 школах уже известно, ведь их нанесла на карту сама Дж.К. Роулинг. Начнем со школы, о которой больше всего информации.

1. Школы Чародейства и Волшебства Хогвартс (Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry). Можно предположить, что название произошло от древнего кельтского праздника, которое называется «Хогманэй» – “Hogmanay”. Огонь в этот день символизирует свет знаний. Если искать благородный смысл в названии школы то, выйдет что-то вроде «путь, которой ведет домой»: “go the whole hog” – «доводить дело до конца», а слово “war” со староанглийского означает «путь», что является очень символичным. Во второй книге домашний эльф Добби просил Гарри остаться в Литтл Уингинге (Little Whinging), на что тот ответил: «Не могу. Мне тут не место. Мое место там. Хогвартс – мой дом!» (Роулинг, 2001). Школа представляет из себя древний восьмиэтажный замок, который находится в

Шотландии. Помимо замка, в школе находится озеро, огромный «Запретный Лес». Его назвали так, потому что там обитает много опасных созданий и растений. Еще есть красивые оранжереи, несколько дополнительных зданий, а также поле для игры в Квиддич. Территория замка окружена горами. Рядом с Хогвартсом расположена маленькая деревушка Хогсмид (Hogsmeade village) – единственный населенный пункт в Англии, в котором нет магглов (Роулинг, 2001). Рядом с ней можно увидеть ближайшую к Хогвартсу железнодорожную станцию. Между деревушкой Хогсмид и Лондоном ходит магический поезд под названием «Хогвартс-экспресс». На нем студенты добираются до школы и уезжают на каникулы к себе домой.

2. Академия магии Шармбатон (Beauxbatons Academy of Magic / Académie de Magie Beauxbâtons). Французская школа магии и волшебства, которая расположена на южном побережье страны, где-то в Пиренеях. Название школы “beaux batons” переводится с французского языка как «красивые палочки». На гербе Шармбатона и вправду нарисованы скрещенные волшебные палочки (Роулинг, 2002). По сравнению с Хогвартсом в Шармбатоне обучается намного больше студентов. В академию поступают волшебники не только из Франции, но и из ближайших европейских государств, таких как Португалия, Нидерланды, Испания, Люксембург и Бельгия. Те, кто побывал в академии, надолго сохраняют в своей памяти образ прекрасного замка, который окружен ухоженными садами и лугами. Говорят, что строительство великолепного замка и территории школы частично финансировали алхимики, оплачивая все золотом. Именно в Шармбатоне познакомились юные Николас и Пернелла Фламель.

3. Школа магии и волшебства Дурмстранг (Durmstrang Institute for Magical Learning). Происхождение названия школы, скорее всего немецкое. “Sturm und Drang” переводится как «Буря и натиск». В одном из интервью Дж.К. Роулинг рассказала, что академия расположена где-то в Северной Скандинавии. Правда есть версия, что Дурмстранг находится в России.

Исходя из того, что школьная форма состоит из теплой одежды, например как меховой плащ, можно предположить, что школа находится в холодном регионе. Согласно книге, на гербе школы изображён двуглавый орёл (Роулинг, 2002). Эта геральдическая деталь появилась впервые на гербе последней правящей династии Византии во второй половине XIII века. После завоевания византийского государства крестоносцами такие орлы появились (и присутствуют до сих пор) на многих европейских гербах. В основном стран центральной и восточной Европы: Албании, Австрии, Германии, Греции, России, Сербии. В некоторых странах западной Европы двуглавые орлы нарисованы на гербах не стран, а провинций. С другой стороны, двуглавый орёл – знаменитый масонский символ. Вторая деталь герба, говорящая в пользу России – это купол-луковица, на фоне которой красуется этот орёл, он действительно употреблялся в архитектуре русской православной церкви. Забавно, но эта пара – двуглавый орёл и купол-луковица – подходит также Турции и Сербии, где встречается и такой герб, и такие купола. Однако вряд ли там найдётся столь холодное место, в котором придётся долго носить меховой плащ и шапку-ушанку. Третья деталь, на которую почему-то не обращают внимания, – это надпись «Дурмстранг», сделанная по-русски на второй ленте. Поскольку на первой написано всё же “Durmstrang”, видимо, это означает, что школа принимает студентов со всего восточно-европейского региона, в котором применяется как кириллица, так и латиница. Одна из наиболее сомнительных версий та, что школа расположена где-то в Карпатах. Карпаты не имеют больших озёр и выхода к морю, к тому же в книге четко написано, что Дурмстранг расположен севернее Хогвартса. Судя по упоминанию гор и моря, возможно, речь идёт о Кольском полуострове, где существуют и горы Хибины, и море, и суровый северный климат с полярными днями и ночами.

4. Кастелобрушу (Castelobrucho). В самом начале книги «Гарри Поттер и кубок огня» есть упоминание об ещё одной школе. Вот этот фрагмент:

«Гарри кивнул на компанию тинэйджеров, которых никогда раньше не видел. – Как, по-твоему, кто это? – спросил он. – Они явно не из Хогвартса. – Судя по виду, из какой-то иностранной школы, – предположил Рон. – Я знаю, такие есть, но никогда никого оттуда не встречал. Билл переписывался с одним из Бразилии... лет сто назад... Даже хотел ехать туда по обмену, <...> Гарри засмеялся, но не выдал изумления, которое испытал, услышав о других школах волшебников. Увидев в лагере представителей стольких национальностей, он понял, что давно бы надо сообразить, что Хогвартс не единственная на свете школа. Он взглянул на Гермиону, её ничуть не удивил рассказ Рона – уж она, конечно, знала о других школах, вычитала в какой-нибудь книге» (Роулинг, 2002: 49). “Harry nodded at the company of teenagers, whom he had never seen before. – “Who do you think it is?” – he asked. “They're obviously not from Hogwarts.” – “By the looks of it, from some foreign school,” Ron suggested. “I know there are such people, but I never met anyone from there.” Bill corresponded with one of Brazil ... a hundred years ago ... I even wanted to go there by exchange, <...> Harry laughed, but did not give out the amazement that he experienced when he heard of other wizard schools. Seeing in the camp of representatives of so many nationalities, he realized that long ago it would be necessary to realize that Hogwarts is not the only school in the world. He looked at Hermione, she was not at all surprised by the story of Ron – she certainly knew about other schools, read in some book” (Rowling, 2000: 45). Это бразильская школа волшебства, в которой обучаются юные волшебники почти со всей Южной Америки. В переводе с португальского “Castelo” это «Замок», а “Врухо” это «волшебник, чародей». В итоге мы получаем «замок волшебников или же чародеев». Школа расположена глубоко в Амазонских джунглях. Как и Хогвартс, сказочный замок Кастелобрушу выглядит, как небольшой храм и защищен от маглов при помощи Заклятия «ненаносимости». Основными предметами изучения в школе Кастелобрушу являются Травология и Магозоология. В школе очень распространена

практика обмена студентами из различных школ мира, так, например, в Европе весьма популярно обучение в Кастелобрушу.

5. Махотокоро (Mahoutokoro). Японская школа магии. Название школы с японского переводится приблизительно как «место, где обитает магия». “Mahou / 魔法” – «магия». “Tokoro / ところ” – «место или местообитание». Студентами школы ценятся палочки из вишнёвого дерева. Такие палочки там считаются особенно престижными. Школа расположена на вулканическом острове. Отмечается, что ее ученики известны своей выдающейся игрой в Квиддич. Также она самая малочисленная из всех волшебных школ.

О последних 2 школах Джоан Роулинг рассказала меньше всего (<https://www.youtube.com/watch?v=p6-6zaa4NI4>).

6. Школа Чародейства и Волшебства Илверморни (Ilvermorny School of Witchcraft and Wizardry) – школа магии в Северной Америке, основанная в семнадцатом столетии. Она находится на самой вершине горы Грейлок (штат Массачусетс) и скрыта от обычного взгляда не магов с помощью мощного колдовства, результат которого иногда проявляется в виде завитков у дымчатых облаков. Школа основана ирландской волшебницей-иммигранткой Изольдой Сейр, мечтавшей учиться в Хогвартсе, и не-магом Джеймсом Стюардом для двух приёмных сыновей: Чедвика и Вебстера Бутов. Школа была названа «Илверморни», в честь родного дома Изольды, уничтоженного её тётёй Гормлайт Мракс, которая является потомком самого Салазара Слизерина.

7. Школа магии Уагаду (Uagadou School of Magic) – древняя африканская школа магии, расположенная в горном хребте. С африканского наречия дословно переводится как «Лунные горы». Здание буквально вырезано в горе, окруженной туманом, из-за чего иногда кажется, что она как будто парит в воздухе. Как и в Хогвартс, ученики попадают в школу по приглашению, только вместо сов к детям приходят посланники в

сновидениях. Как правило, приглашения вырезаны на камнях, с которыми дети просыпаются, держа их в руках.

Отсюда следует, что перевод и передача топонимов на русский язык имеют много общего. Иными словами игра слов, благодаря которой топонимы поддаются переводу при помощи анализирования, синтезирования и использования фиксированных лексических и грамматических средств переводящего языка. Топонимы представляют собой ассоциативные лакуны, которые при передаче на русский язык будут носить такие языковые преобразования как:

- 1) конкретизирование и сужение семантики производного топонима;
- 2) компенсирование или иными словами замещение элемента первичной культуры на элемент принимаемого языка;
- 3) передача топонимов при помощи транскрипции или транслитерации;
- 4) замещение топонима нарицательным именем и пояснение его в сноске (Галина, 1998).

### **2.3.2. Лексико-семантический анализ топонимов в произведениях о Гарри Поттере**

В соответствии с классификациями В.А Никонова, Р.З. Мурясова и В.В. Никонова, среди значимых топонимов можно выделить следующие:

#### **I. Годонимы:**

##### **1. Сложные топонимы.**

- Knockturn alley – самостоятельный каламбур, который представляет собой завершённое целое, которое не зависит от контекста и не имеет с ним тесной связи. Относится к классификации лексических

каламбуром, которые построены на приеме омонимии: “knockturn alley” созвучно с наречием “nocturnally” – «ночью». Найти скрытую мысль, вот в чем заключается главная функция. «Лютный переулок» или в другом варианте перевода «Аллея Мрака» описывается как маленькая улочка, на которой волшебники продают предметы связанные с темной магией. Расположена недалеко от Косой Аллеи (Diagon Alley). «Облупленная деревянная вывеска, косо висевшая на лавке ядовитых свеч, гласила: «Лютный переулок». Гарри это не помогло. О таком переулке он никогда не слышал» (Роулинг, 2001: 31). “An old wooden street sign hanging over a shop selling poisonous candles told him he was in Knockturn Alley. This didn't help, as Harry had never heard of such a place” (Rowling, 1998: 21).

#### 1. Простые топонимы.

- Diagon Alley тоже оказывается самостоятельным каламбуром, который не имеет ничего общего с контекстом и параллельно употребляется как заголовок в пятой главе книги о философском камне. “Diagon alley” созвучно с наречием “Diagonally”, что означает «по диагонали» и произносится также. Основная функция здесь, выявить скрытый смысл и обозначить шутливость тона. «Косая Аллея» или же «Косой переулок» расположена рядом с «Лютным переулком» и является главной торговой улицей. Переводчики использовали 2 способа при переводе названия. Первым способом стал приблизительный перевода, а вторым калькирование. Однако и в том и другом случае пришлось пожертвовать формой. «– А как же ты в прошлом году покупал школьные принадлежности? На чем добрался до Косой аллеи?» (Роулинг, 2001: 28). “But how did you get to Diagon Alley to buy your school things last year?” (Rowling, 1998: 18).

- Privet Drive – улица, на которой жил Гарри Поттер вместе с Дурслеями. Переводчики перевели название по-разному. И.В. Оранский и М.Д. Латвинова дали такое определение как «Тисовая улица». Ю. Мачкасов переводит название как «Оградный проезд», а у М. Спивак вышла «Бирючиновая аллея». В английском языке слово “Privet” означает «долголетнее растение, кустарник» или попросту «бирючина». Ее сажают по периметру участка и если за ней правильно ухаживать, то она образует густые «живые изгороди», благодаря которым дом с улицы почти не видно. Из всех переводчиков более точное название, которое передает весь смысл, дал Ю. Мачкасов. Первое что приходит на ум человеку, проживающему в Англии, при слове бирюч (privet) эта изгородь. Не смотря на это, с помощью транскрипции или транслитерации переводчик может придумать название, которое стилизовано под английское, зная особенность географических названий Англии. «Почти десять лет прошло с того утра, когда Дурсль обнаружили на своем пороге невесть откуда взявшегося племянника, но Тисовая улица за это время почти не изменилась» (Роулинг, 2000: 9). “Nearly ten years had passed since the Dursleys had woken up to find their nephew on the front step, but Privet Drive had hardly changed at all” (Rowling, 1998: 13).

## II. Ойконимы:

### 1. Простые топонимы.

- The Burrow – дом семьи Уизли. В Вебстерском словаре слово “burrow” имеет 2 значения: 1) a hole or tunnel in the ground made by a rabbit, fox, or similar animal for habitation and refuge/нора или тоннель в земле, сделанный кроликом, лисицей или же подобным животным для жилья и убежища; 2) shelter or refuge/пристанище или убежище. С помощью калькирования Ю. Мачкасов и

переводчики издательства «Росмэн» получили слово «Нора». В Толковом словаре С.И. Ожегова, обозначение слова «нора» такое: мрачное неблагоустроенное жилище животного. В этом случае, переводчики передали лишь первое значение этого слова. Мария Спивак присвоила дому название «Пристанище». Это полностью отобразило образное значение слова в оригинале. «Похоже, изначально это был небольшой кирпичный свинарник, но потом к нему время от времени пристраивали и сверху и с боков все новые комнаты, дом подрос на несколько этажей, но выглядел так неустойчиво, будто держался единственно силой волшебства. («Что вполне вероятно», – подумалось Гарри.) На красной черепичной крыше торчали вразнобой пять каминных труб. У входа на шесте, слегка скособочившись, висела надпись: «Нора»» (Роулинг, 2001: 19). “It looked as though it had once been a large stone pigpen, but extra rooms had been added here and there until it was several stories high and so crooked it looked as though it were held up by magic (which, Harry reminded himself, it probably was). Four or five chimneys were perched on top of the red roof. A lopsided sign stuck in the ground near the entrance read, THE BURROW” (Rowling, 1998: 12).

Из всего вышесказанного видно, что к проблеме передачи топонимов можно подойти по-разному. Лучше всего использовать личные словари, различные справочные пособия и фоновые знания. Проанализировав лексико-семантические особенности топонимов в романах Дж.К. Роллинг, мы выделили переводческие стратегии. В соответствие с этими стратегиями при переводе произведений в жанре «фэнтези», наименование зданий и улиц нужно передать с помощью транслитерации; Топонимы с затемненной внутренней структурой при помощи транслитерации или калькирования, а наименования домов или вымышленных топонимов посредством создания окказиональных слов на основе словообразовательных элементов.

## Выводы по Главе II

Художественное произведение – это особая сфера функционирования имен собственных в целом и топонимов в частности. В тексте слова соотнесены с изображаемой действительностью, с современным литературным языком и языком художественного произведения. Это способствует тому, что читатель как бы заново воссоздает ассоциативные связи слова, что, в свою очередь, способствует переосмыслению его семантики, пониманию авторского замысла произведения. В этом отношении имена собственные являются ценнейшим компонентом в системе средств художественной выразительности. Одной из значимых функций имен собственных является номинативная функция. Антропонимы, выполняющие функцию номинации, принадлежат к реальным именам собственным и являются базой для создания ономастического пространства произведения, при этом, не участвуя в характеристике персонажа. Все вышесказанное показывает многофункциональность и важность антропонимов в создании и восприятии литературного образа, выявляет сугубо индивидуальный характер использования ономастических единиц, способность писателя посредством имен собственных изображать глубинные пласты, нюансы душевных переживаний своих героев.

Имена собственные в «фэнтези» имеют двойной или даже тройной смысл, могут вызывать подсознательные ассоциации. Также, жанру «фэнтези» присуща «иллюзионирующая» функция. Она служит созданию и поддержанию иллюзии подлинности созданного в произведении мира. Обычно имена собственные транскрибируются или транслитерируются.

Особый интерес в семантической структуре фантастического текста представляют топонимы, которые служат своеобразным ключом в раскрытии художественного замысла писателя. Творчество Дж.К. Роллинг служит тому

подтверждением. Топонимы, использованные Дж.К. Роллинг в произведениях о Гарри Поттере, разнообразны, семантически наполнены, а также соответствуют всему духу, идее и целям произведения. Многие из них придуманы автором и представляют собой комбинацию обычных английских слов, или созвучны им, пробуждают ассоциации с теми или иными словами, понятиями и фактами. Ироничные, шутливые, многозначные слова, выдуманные писательницей, являются одной из причин необычайной привлекательности ее книг. Передача на русский язык топонимов имеет много общего с переводом, так называемой игрой слов, и поэтому они поддаются переводу с помощью анализа и использования определенных грамматических и лексических средств переводящего языка

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

Литературу «фэнтези» можно рассматривать как разновидность авторской сказки, которая тяготеет к мифу. Мир «фэнтези» оказывается пригодным для постановки экзистенциальных проблем современного человека, поскольку, с одной стороны, он не связан рациональностью, с другой – читатель волен выбирать любые средства (как художественные, так и дидактические) для представления определенной проблемы.

Как мы видим, Дж.К. Роулинг строго придерживается сюжетной схемы, свойственной волшебной сказке, при этом сочиняя совершенно новый с первого взгляда и не виданный ранее миф. Единственное и существенное отличие произведений Дж.К. Роулинг от сказки состоит в том, что она переплетает мир реальности и мир волшебства, разрушая некую границу между ними. Все это сделано автором только с целью убедить читателя в том, что описываемые события действительно происходят вокруг него или даже с ним.

Так же мы выявили, что номинативная функция является одной из значимых функций антропонимов. Антропонимы относятся к реальным именам собственным и выполняют номинативную функцию. Они являются базой для того, чтобы создать ономастическое пространство произведения и при этом, совсем не участвуя в характеристике персонажа. Все вышеупомянутое демонстрирует значимость и многофункциональность антропонимов для создания и восприятия литературного образа.

Роман Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере имеет отличительные особенности в построении автором иного мира, по сравнению с другими рассказами данного жанра. Писательница дает описание созданного ей мира

с точностью до мелочей, рисует карты, составляет словари, выдумывает невиданную ранее флору и фауну, изобретает новые языки и мифологию. Ювелирность проработки элементов «вторичного мира» отличает ее произведения от прочих, в которых окружение героя, является просто фоном его приключений. Топонимикон является главным средством в ономастической системе романов Дж.К. Роулинг для создания пространства, которое существует не в реальности, а в нашем сознании. Благодаря художественным топонимам, которые составляют целую систему ориентиров, герои и читатель могут определить свое место и назначение среди окружающих пространственных феноменов.

Рассмотренный в данной работе круг проблем не является исчерпывающим и требует продолжение исследований в данной области. Но уже сейчас мы можем сделать вывод, что проведенный анализ лексико-семантической специфики имен собственных и составление картотеки на их основе в произведениях Дж.К. Роулинг о Гарри Поттер будет полезен для изучения не только обычным читателям, но и начинающим лингвистам.

## Библиографический список

1. Алексеев, С.Т. Гомеры нового времени / С.Т. Алексеев // Если. – 2006. – № 9. – С. 280 – 286.
2. Анкушина, Ю.П. Феномен книг Дж. К. Ролинг о Гарри Поттере [Текст] / Ю.П. Анкушина // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). – СПб.: Реноме, 2013. – С. 14 – 16.
3. Афанасьева, Е.А. Жанр «фэнтези»: проблема классификации / Е.А. Афанасьева // Фантастика и технологии (памяти Станислава Лема). – Самара: 2007. – С. 86 – 93.
4. Белоусова, Е.А. Окказиональное слово в произведениях современной научной фантастики: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Белоусова Елена Александровна. – Майкоп: 2002. – 178 с.
5. Бондалетов, В.Д. Русская ономастика: Учеб. пособие / В.Д. Бондалетов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
6. Галина, М.А. Авторская интерпретация универсального мифа / М.А. Галина // Мифы и реалии. – 1998. – 161 с.
7. Гоголева, С. А. Другие миры: традиция и типология жанра «фэнтези» / С. А. Гоголева // Наука и образование. – 2006. – № 3. – С. 85 – 88.
8. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Валент, 2001. – С. 38 – 132.
9. Жаринов, Е. В. Жанр «фэнтези» в современной англо-американской беллетристике / Е. В. Жаринов // Историко-литературные корни массовой беллетристики. – Москва: 1999. – Гл. 4.
10. Карпенко, Ю.А. О личных именах и не только / Ю.А. Карпенко // Филологические науки. – М.: Черновцы, – 2011. – № 4. – С. 34 – 40.

11. Киселева, И.А. Особенности перевода литературы жанра «фэнтези» / И.А. Киселева // Вестник Санкт - Петербургского университета. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2007. – Вып. 1. – Ч. 2. – С. 55 – 58.
12. Ковтун, Е.Н. Художественный вымысел в литературе XX века: учебное пособие / Е.Н. Ковтун. – М.: Высшая школа, 2008. – 484 с.
13. Ковтун, Е.Н. Продолжая Толкина: традиция повествований о Средиземье в новейшей отечественной фантастике / Е.Н. Ковтун // Иные времена: эволюция русской фантастики на рубеже тысячелетий. – Челябинск: 2010. – С. 69 – 85.
14. Литературный энциклопедический словарь / В.М. Кожевникова, П.А. Николаева, Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочаров и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.
15. Кузиков, В.В. О влиянии экстралингвистических факторов на возникновение топонимов / В.В. Кузиков // Актуальные проблемы лингвистики и преподавания иностранного языка. – Уфа: Башгосунив.-т, 1997. – С. 22 – 26.
16. Луговая, Е.А. Топоним виртуального пространства как культурно-историческая категория: на материале эпопеи Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Луговая Екатерина Александровна. – Ставрополь: 2006. – 217 с.
17. Магазаник, Э.Б. Роль антропонимов в построении художественного образа / Э.Б. Магазаник. – М., 2000.
18. Милль, Дж.Ст. Система логики: учебное пособие / Дж.Ст. Милль. – М.: Наука, 2011. – 832 с.
19. Мисник, М.Ф. Лингвистические особенности аномального художественного мира произведений жанра «фэнтези» англоязычных авторов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Мисник Марина Федоровна. – Иркутск: 2006. – 18 с.

- 20.Мурясов, Р.З. Имя собственное в современном немецком языке / Р.З. Мурясов. – Уфа: Башгосунив-т, 1983. – 90 с.
- 21.Мурясов, Р.З. Топонимы в словообразовательной системе современного немецкого языка / Р.З. Мурясов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1986. – № 4. – С. 70 – 81.
- 22.Никонов, В.А. Введение в топонимику / В.А. Никонов. – М.: Наука, 1965. – 179 с.
- 23.Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ИТИ Технологии, 2002. – 944 с.
- 24.Павлухина, О. В. Мифическое и магическое в современной британской детской литературе: автореф. дисс. ... канд. филос. наук: 09.00.14 / О. В. Павлухина Ольга Владимировна. – Спб., 2014. – 14 с.
- 25.Ратке, И. «Гарри Поттер узаконивает —худшие черты современности» / И. Ратке. – М., 2005.
- 26.Рылов, Ю.А. Имена собственные в европейских языках / Ю.А. Рылов // Романская и русская антропонимика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 314 с.
- 27.Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Эксмо-Пресс, Апрель-Пресс, 2007. – 367 с.
- 28.Толкин, Дж. Р. Р. О волшебных сказках / Р.Р.Дж. Толкин // Лист работы Мелкина и др. волшебные сказки. – М., 1991. – С. 259 – 260.
- 29.Толкин, Дж. Р. Р. Сильмариллион : сборник / Р.Р.Дж. Толкин. – М.: АСТ, 2000. – 592 с.
- 30.Шидфар, Р. Бесконечная история. Очерк развития зарубежной «фэнтези» / Р. Шидфар // Книжное дело. – 1997. – № 1. – С. 86 – 90.
- 31.Энциклопедии для детей: Русская литература, XX век, часть 2, статья «Фантастика 90х годов. «Фэнтези»». – М.: Аванта, 2000. – 688 с.
- 32.Clute John, Grant John. The encyclopedia of fantasy (EF). London: Orbit books, 1997.

- 33.Беликов, С.В. Жанр «фэнтези» как объект концептуально-семантического исследования [Электронный ресурс] / С.В. Беликов. – Режим доступа: [http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch\\_2008\\_ii\\_00002.pdf](http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf).
- 34.Горчханова, А.А. Особенности перевода окказионализмов [Электронный ресурс] / А.А. Горчханова. – Режим доступа: <http://www.academia.edu/5159275>.
- 35.Интервью с Джоан Роулинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.accio-quote.org/articles/1999/0199-scotlandsunday-goring.html>.
- 36.Интервью с Джоан Роулинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=p6-bzaa4NI4>.
- 37.Соболева, Л.Н. Ономастика романов о Гарри Поттере [Электронный ресурс] / Л.Н. Соболева. – Режим доступа: <http://davidburns.narod.ru.files/harry-p..html>.
- 38.Тумбусуа-Макашова, А.Р. Особенности перевода с английского на русский язык лексики жанра «фэнтези» [Электронный ресурс] / А.Р. Тумбусуа-Макашова. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/>.
- 39.Фомичев, С. В поисках «фэнтези» [Электронный ресурс] / С. Фомичев. – Режим доступа: <http://zhurnal.lib.ru/f/fomichevs/>.
40. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2000.
- 41.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2001.
- 42.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и узник Азкабана / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2001.
- 43.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2002.
- 44.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2004.

- 45.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2005.
- 46.Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти / Дж.К. Роулинг – Москва: Росмэн, 2007.
- 47.Rowling, J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 1997.
- 48.Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 1998.
- 49.Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 1999.
- 50.Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 2000.
- 51.Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 2003.
- 52.Rowling, J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 2005.
- 53.Rowling, J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows / J.K. Rowling – London: Bloomsbury Publishing Plc, 2007.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Glossary of Anthroponyms

#### Major characters

1. Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore – Headmaster of Hogwarts. The strongest light mage.
2. Bellatrix Lestrange – Narcissa Malfoy's and Andromeda Tonks's sister. Death Eater.
3. Draco Malfoy – A Slytherin student, Harry Potter's classmate.
4. Ginevra Molly Weasley, Ginny – Ron Weasley's younger sister.
5. Harry James Potter – The main character of a series of books and films. The Boy Who Lived.
6. Hermione Jean Granger – Harry Potter's best friend. A Gryffindor student. Her parents were muggles. Hermione loves to read books and learn.
7. James Potter – Harry Potter's father.
8. Lily Potter – Harry Potter's mother. Native Lily Evans.
9. Lord Voldemort – The first books are more often referred to as the One Who-Can not-Call. The greatest dark magician of the twentieth century, who killed Harry Potter's parents and tried to kill him himself in infancy. The main negative character.
10. Lucius Malfoy – Draco Malfoy's father.
11. Narcissa Malfoy – Draco Malfoy's mother.
12. Remus John Lupin – Teacher of Protection from the Dark Arts in the third book. One of the Marauders, a classmate of James Potter, Sirius Black and Peter Pettigrew.
13. Ronald Bilius Weasley, Ron – Harry Potter's best friend.
14. Severus Snape – Potions teacher at Hogwarts. Dean of the Faculty of Slytherin. Spy Dumbledore at Voldemort.

15. Sirius Black – Harry Potter's godfather. One of the Marauders, a classmate of James Potter, Remus Lupine and Peter Pettigrew.

### **Minor characters**

1. Aberforth Dumbledore – Albus Dumbledore's brother.
2. Alastor “Mad-Eye” Moody – Auror on pension, a member of the Order of the Phoenix.
3. Albus Severus Potter, Al – The second son of Harry Potter and Ginny Weasley.
4. Alecto Carrow – Death Eater, Amicus Carrow's sister. A lecturer in scouting at Hogwarts in the seventh book, when the director was Severus Snape.
5. Alice Longbottom – Neville Longbottom's mother.
6. Alicia Spinnet – A Gryffindor student, two years older than Harry Potter. She was a hunter in the Gryffindor team in Quidditch.
7. Alphard Black – Sirius Black's uncle.
8. Amelia Susan Bones – Susan Bones's aunt, head of the magical legal order, a member of the Wizengamot. She was personally killed by Voldemort in the summer of 1996.
9. Amos Diggory – Cedric Diggory's father, member of the Commission for the Regulation and Control of Magical Creatures.
10. Amycus Carrow – Death Eater, Alecto Carrow's brother. The Teacher of Protection from the Dark Forces and deputy headmaster of Hogwarts in the seventh book, when the director was Severus Snape.
11. Andromeda Tonks – Bellatrix Lestrange's and Narcissa Malfoy's sister. Mother of Nymphadora Tonks.
12. Angelina Johnson – A Gryffindor student, two courses older than Harry Potter, a Gryffindor team hunter in Quidditch, was the captain of this team in the seventh year.
13. Antioch Peverell – The elder of the legendary Peverell brothers, to whom Death gave an unconquerable magic wand (an elder wand, an elderly wand).

14. Antonin Dolohov – Death Eater, who fought on the side of Voldemort in the first magical war. After the fall, Voldemort was imprisoned in Azkaban. In January 1996, he escaped from prison along with nine other death eaters.
15. Apolline Delacour – Fleur Delacour's younger sister.
16. Arabella Doreen Figg – Fleur and Gabriel Delacour's mother, Monsieur Delacour's wife.
17. Argus Filch – Squib, caretaker of Hogwarts.
18. Ariana Dumbledore – Albus Dumbledore's sister.
19. Armando Dippet – The predecessor of Dumbledore as headmaster of Hogwarts.
20. Arthur Weasley – Ron Weasley's father.
21. Astoria Greengrass – Daphne Greengrass's younger sister, who became Draco Malfoy's wife. Supposedly born in 1982.
22. Augusta Longbottom – Neville Longbottom's grandmother.
23. Augustus Rookwood – Death Eater, who fought on the side of Voldemort in the first magical war. After the fall, Voldemort was imprisoned in Azkaban. In January 1996, he escaped from prison along with nine other death eaters.
24. Aurora Sinistra –Teacher of astronomy at Hogwarts.
25. Barnabas Cuffe – The editor-in-chief of the “Daily Prophet”, a member of the “Club Slugs”.
26. Bartemius Crouch, Barty – Worker of the Ministry of Magic. Head of the Department of International Magical Cooperation.
27. Bartemius Crouch, Barty – Death Eater, who fought on the side of Voldemort in the first magical war. After the fall of Voldemort, Azkaban came from where he secretly escaped. In the fourth book he pretended to be Alastor Moody.
28. Bathilda Bagshot – Sorceress, famous for writing a lot of works on the history of the magical world (author of “History of Magic”). Was Dumbledore family's neighbor. She lived in Godric's hollow until 1997, when she was killed by Voldemort. Then Nagayna moved into her flesh.

29. Benjy Fenwick – Member of the first Order of the Phoenix, killed the Death Eaters.
30. Bertha Jorkins – An employee of the Ministry of Magic, in the summer of 1994, told Voldemort about Barty Crouch Jr. and the preparation of the Tournament of three wizards, after which she was killed.
31. Bill Arthur Weasley – One of Ron Weasley's older brothers. He worked at Gringotts Bank.
32. Billy Stubbs – Muggle, who lived in a shelter with Tom Riddle. Became a victim of his bullying.
33. Blaise Zabini – A Slytherin student, Draco Malfoy's classmate.
34. Cedric Diggory – A Hufflepuff student, the head of the faculty, the captain and catcher of the Quidditch department team. “Champion” Hogwarts, selected by the Cup of Fire to participate in the Tournament of Three Wizards. Killed by Peter Pettigrew in the cemetery before the revival of Voldemort.
35. Cornelius Oswald Fudge – Minister of Magic from 1990 to 1996.
36. Dolores Jane Umbridge – Assistant Minister of Magic Cornelius Fudge and the two following ministers. Teacher of Protection from the Dark Arts in the fifth book.
37. Dudley Dursley – Harry Potter's cousin.
38. Filius Flitwick – Instructor of spells at Hogwarts. Dean of the Faculty of Ravenclaw.
39. Fleur Delacour – “Champion” of Sharnbutton, chosen by the Cup of Fire to participate in the Tournament of Three Wizards. The half-lieutenant, Bill Weasley's wife.
40. Frank Longbottom – Neville Longbottom's father.
41. Fred Weasley – Ron Weasley's older brother.
42. Gabriel Delacour – Fleur Delacour's younger sister.
43. Garrick Ollivander – The master of magic wands, the head of the firm “Ollivander”, the owner of the store in the Diagon Alley.

44. Gellert Grindelwald – A dark wizard defeated by Albus Dumbledore in 1945.
45. George Weasley – One of Ron Weasley's older brothers.
46. Gilderoy Lockhart – Teacher of Protection from the Dark Arts in the second book.
47. Godric Gryffindor – One of the founders of Hogwarts.
48. Gregory Goyle – A student of Slytherin. One of Draco Malfoy's “bodyguards”.
49. Helga Hufflepuff – One of the founders of Hogwarts.
50. Horace E. F. Slughorn – Potions master at Hogwarts, an old friend of Albus Dumbledore.
51. Igor Karkaroff – Death Eater, who fought on the side of Voldemort in the first magical war. After the fall, Voldemort betrayed many devourers and was given freedom. Headmaster of Durmstrang.
52. Iolanthe Peverell – Ignotus Peverella's granddaughter, heiress of the invisibility cloak, married Harvin Potter. It is known from additional materials.
53. Irma Pince – Head of the library at Hogwarts.
54. Kingsley Shacklebolt – Auror, a member of the Order of the Phoenix.
55. Lavender Brown – A Gryffindor student, Harry Potter's classmate, a member of the Dumbledore Order. Parvati Patil's best friend.
56. Lee Jordan – A Gryffindor student, two courses older than Harry Potter, a bosom friend of the Weasley twins. Commentator matches for Quidditch.
57. Luna Lovegood – Student of Ravenclaw, studied for a year younger than Harry Potter, a member of the Dumbledore Order. Described as a girl with oddities, eternally hovering in the clouds.
58. Marjorie Dursley – Vernon Dursley's elder sister.
59. Minerva McGonagall – Transfiguration teacher at Hogwarts. Dean of the Faculty of Gryffindor.
60. Moaning Myrtle – Ghost. He lives in Hogwarts, mostly in a closed toilet for girls on the second floor. Before her death she was a student at Hogwarts and

died in 1943 from the look of a basilisk, whom Tom Riddle released from the Chamber of Secrets.

61. Molly Weasley – A Gryffindor student, Harry Potter's classmate, a member of the Dumbledore Order. Ron Weasley's mother.
62. Nearly Headless Nick – Sir Nicholas de Mimsey-Porpington, after death is known as Nearly Headless Nick– Faculty Ghost of Gryffindor.
63. Neville Longbottom – A Gryffindor student, Harry Potter's classmate, a member of the Dumbledore Order.
64. Nymphadora Tonks – Auror, a member of the Order of the Phoenix. The metamorph. She became the wife of Remus Lupine.
65. Oliver Wood –A four-year student is older than Harry Potter, the captain and goalkeeper of the Gryffindor Quidditch team.
66. Olympe Maxime – It is often referred to as Madame Maxim. Director of the Academy of Magic Sharnbaton.
67. Percival Ignatius Weasley, Percy – One of Ron Weasley's brother. When Harry Potter entered Hogwarts, he was the head of the Gryffindor faculty.
68. Peter Pettigrew – One of the Marauders. Classmate of James Potter, Sirius Black and Remus Lupine. He betrayed his friends and later served Voldemort.
69. Petunia Dursley – Harry Potter's aunt. In her maiden name was Evans. Sister of Lily Evans (Potter).
70. Pomona Sprout – A lecturer in herbal medicine at Hogwarts, Dean of the Hufflepuff School.
71. Poppy Pomfrey – Hogwarts nurse.
72. Quirinus Quirrell – Full name is Quirinus Quirrell. The first teacher of Harry Potter for Protection from the Dark Arts.
73. Rita Skeeter – Special correspondent of the “Daily Prophet”, sent to Hogwarts to cover the Tournament of Three Wizards.
74. Rolanda Hooch – A flight instructor at Hogwarts, also a judge of all Quidditch matches.

75. Rowena Ravenclaw – One of the founders of Hogwarts.
76. Rubeus Hagrid – Half-height, a forester and a keeper of Hogwarts keys.
77. Salazar Slytherin – One of the founders of Hogwarts.
78. Seamus Finnigan – A Gryffindor student, Harry Potter's classmate, a member of the Dumbledore Order.
79. Septima Vector – Teacher of numerology at Hogwarts. Known as a very strict teacher. Hermione loved her lessons.
80. Stanley Shunpike – The conductor of the bus “Night Knight”.
81. Sybill Patricia Trelawney – A prophecy teacher at Hogwarts.
82. Vernon Dursley – Harry Potter's uncle.
83. Viktor Krum – A student of Durmstrang, four years older than Harry Potter. “Champion” Durmstrang, chosen by the Cup of Fire to participate in the Tournament of Three Wizards. Catcher of the Bulgarian Quidditch team.
84. Vincent Crabbe – A student of Slytherin. One of the “bodyguards” of Draco Malfoy.
85. Xenophilius Lovegood – Luna Lovegood's father. Publisher of the journal “Quibbler”.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Glossary of Schools of Witchcraft and Wizardry

1. Hogwarts – School of Witchcraft and Wizardry. Boarding school, residence of pupils and teachers during the school year. Located in the mountains of Scotland.



2. Beauxbatons – Academy of Magic. The French school of Magic and Wizardry, which is located on the southern coast of the country, somewhere in the Pyrenees.
3. Durmstrang – Institute for Magical Learning. The academy is located somewhere in Northern Scandinavia.

4. Castelobruxo – School of Witchcraft and Wizardry. This is the Brazilian school of magic, which trains young wizards from almost all of South America. The school is located deep in the Amazon jungle.
5. Mahoutokoro – Japanese School of Magic. The school is located on the volcanic island.
6. Ilvermorny – School of Witchcraft and Wizardry. A school of magic in North America, founded in the seventeenth century. It is located at the very top of Mount Greylock (Massachusetts).
7. Uagadou – School of Magic. Ancient African magic school, located in the mountain range.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Glossary of Toponyms

1. The Burrow – Weasleys's house.
2. Diagon Alley – A winding street in a magical world, cobblestone, stretched from the north-west to the north-east. Center of magic goods.
3. Flourish and Blotts – The most famous bookstore in Diagon Alley.
4. Forbidden Forest – A huge forest on the territory of the school of sorcery and magic “Hogwarts”. In the Forbidden Forest, there are various magical creatures, many of which are very dangerous.
5. Godric's Hollow – Since ancient times, magicians and muggles have lived side by side here. Place of residence of the Potters before their death. Also here lived the family of Dumbledore and Batilda Bagshot.
6. Gringotts Wizarding Bank – This is the only bank in the world of wizards in England, in which wizards save their savings. There are no others.
7. Hog's Head Inn – The inn in Hogsmeade is away from the main road that Aberforth Dumbledore holds.
8. Hogsmeade – A small village located near Hogwarts, the only village in the UK where there are absolutely no Muggles.
9. Honeydukes – The famous confectionery in Hogsmeade, where they sell all sorts of magic sweets.
10. The Leaky Cauldron – A tiny nondescript bar with a small hotel upstairs, located in London and visible only to wizards.
11. Ollivander's Wand Shop – A shop of magic wands belonging to the old family of magic wands manufacturers Ollivanders. The shop is located in a “small, dilapidated building” on the south side of Diagon Alley.

12. Platform Nine and Three-Quarters – Enchanted platform at the London station “Kings Cross”. In order to pass to the  $9\frac{3}{4}$  platform, it is necessary to pass through the barrier separating the platforms 9 and 10.
13. Privet Drive – A small street in the town of Little Winging in Surrey, England. On Privet Drive, 4 is the house of the only relatives of Harry Potter, the Dursley family.
14. Spinner's End – A nondescript street in the poor quarter of Cowkworth, in which was the house of Snapes.
15. The Three Broomsticks – The Pub of Madame Rozmert in Hogsmeade. The most popular meeting place for Hogwarts students and teachers.